



مكتبة الأسرة

مكتبة الإسكندرية

ترجمة: د. فوزي فهمي

مُضارب البورصة



الهيئة المصرية
العامة للكتاب

مُضَارِبُ الْبُورْصَةِ

اسم العمل الفنى : البورصة فى باريس (تفصيل) التقنية : زيت على قماش
مقاس العمل : ٨٢ × ١٠٠ سم

رقم السجل : ٦٣٧٦

مرجريت نخله (١٩٠٨ - ١٩٧٧)

فنانة رفيعة القدر لم تنل ما تستحقه من التكريم فى حياتها ،
ولكنها تركت علامة شديدة التميز والخصوصية فى إنتاجها . وبرغم
أنها تنتمى للمدرسة التأثيرية التعبيرية ، إلا أن تفردا ظل واضحا
فى استلها م موضوعاتها التى تنهج وراء المشاعر الخفية فى علاقات
الناس ببعضهم البعض ، وفى مناطق التجمعات التى أختارتها
للتعبير عنها . مثل «الحمام التركى» التى أنجزتها سنة ١٩٤٨ ،
«بناء - أو غنائية كلية الطب» سنة ١٩٣٧ ، و «البورصة» سنة ١٩٤٩
وهى من بين روائع إنتاجها التصويرى الذى لم يخل من السخرية ،
وخفة الظل معاً ، وربما يعزى إليها كونها الفنانة المصرية الوحيدة
التي رسمت موضوعات لم يطرقها أحد قبلها ، وهو ما سجل تميزها
وفردانياتها .

أحمد فؤاد سليم

oria Library (C...)
Museum Alexandria
مُضَارِبُ الْبُورْصَةِ

(كوميديا في أربعة فصول في ستة مناظر)

تأليف: أليكسي تولستوي

ترجمة: د. فوزي فهمي



مهرجان القراءة للجميع ٢٠٠٠ مكتبة الأسرة

برعاية السيدة سوزان مبارك

(الأعمال الإبداعية)

الجهات المشاركة:	اسم الكتاب: مضارب البورصة
جمعية الرعاية المتكاملة المركزية	المؤلف: أليكسي تولستوى
وزارة الثقافة	ترجمة: د. فوزى فهمى
وزارة الإعلام	الغلاف
وزارة التعليم	والإشراف الفنى:
وزارة الإدارة المحلية	الفنان : محمود الهندى
المجلس الأعلى للشباب والرياضة	المشرف العام :
التلفيز : هيئة الكتاب	د . سمير سرحان

على سبيل التقديم

«كتاب لكل مواطن ومكتبة لكل أسرة، تلك الصيحة التي أطلقتها المواطنة المصرية النبيلة «سوزان مبارك» في مشروعها الرائع «مهرجان القراءة للجميع ومكتبة الأسرة، والذي فجر ينباع الرغبة الجارفة للثقافة والمعرفة لشعب مصر الذي كانت الثقافة والابداع محور حياته منذ فجر التاريخ.

وفي مناسبة مرور عشر سنوات على انطلاق المشروع الثقافى الكبير وسبع سنوات من بدء مكتبة الأسرة التي أصدرت فى سنواتها الست السابقة (١٧٠٠) عنواناً فى حوالى (٣٠٠) مليون نسخة لاقت نجاحاً واقبالاً جماهيرياً منقطع النظير بمعدلات وصلت إلى (٣٠٠) ألف نسخة من بعض إصداراتها.

وتنطلق مكتبة الأسرة هذا العام إلى آفاق الموسوعات الكبرى فتبدأ بإصدار موسوعة «مصر القديمة، للعلامة الاثرى الكبير «سليم حسن» فى (١٦) جزءاً إلى جانب السلاسل الراسخة «الابداعية والفكرية والعلمية والروائع وامهات الكتب والدينية والشباب، لتحاول أن تحقق ذلك الحلم النبيل الذى تقوده السيدة: سوزان مبارك نحو مصر الأعظم والأجمل.

د. سمير سرحان

مساحة ضوء على المؤلف اليكسى تولستوى

أليكسى نيقولايفيتش تولستوى (١٨٨٣-١٩٤٥) روائى وكاتب قصة قصيرة ومؤلف مسرحى، وهو بالطبع غير كاتب القرن التاسع عشر الكبير ليو تولستوى، وإن كان يمت إليه بصلة قرابة بعيدة، وأمه كانت إحدى حفيدات الكاتب الروسى إيفان تورجيف، وقد مارست الكتابة الإبداعية لبعض كتب الأطفال والروايات.

بدأ حياته الإبداعية بنشر ديوانين من الشعر الرمزى عام ١٩٠٧، ثم تتالت مؤلفاته المختلفة والمتنوعة، وكتب أولى مسرحياته عام ١٩١٢ "المفتصبون"، وقد منعت الرقابة عرضها على "مسرح مالى" بموسكو نتيجة استياء الاقطاعيين وكبار الملاك من التصوير الحاد الذى يكشف ويعرى عيوبهم، وتتابع بعد ذلك إبداعاته المسرحية حتى مغادرته روسيا عام ١٩١٨ فور قيام الحكم السوفيتى، وحتى تاريخ هذا النفى الاختيارى كان قد كتب عدداً من المسرحيات، هى "دموع الوقواق"، و"الطلقة"، و"العفريت"، و"كاساتكا"، و"الصاروخ"، و"أهل الجبل والظلام"، وتصنف هذه الأعمال نقدياً على أنها من نوع الكوميديا التى

تسخر من طبقة الأثرياء، سواء اكانوا من أصحاب الأراضى ام كانوا من التجار.

وترتبط أزهى إسهاماته الإبداعية بفترة ما بعد قيام الثورة السوفيتية، فهو وإن كان قد قضى -باختياره- فى باريس السنوات الأولى من حكم الثورة السوفيتية، وتحديدأ ما بين عام ١٩١٨-١٩٢٢، إلا أنه قد عاد إلى روسيا وتأقلم مع النظام السوفيتى، رغم انتمائه الطبقي الى عائلة من النبلاء، ولعل فى ذلك ما يفسر تسمية "الكونت الأحمر"، وهو اللقب الذى كان يطلق عليه.

كتب أليكسى تولستوى للمسرح فور عودته الى وطنه عدداً من المسرحيات، منها "طرد شيطان عاق"، و"مؤامرة الامبراطورة"، و"عجائب الزمان"، و"آلة التعذيب"، و"بطرس الأول"، و"إيفان الرهيب".

وتشكل إبداعاته الروائية والقصصية أهمية خاصة من حيث هى إحدى حلقات تواصل الرواية الروسية لتقاليدها، فقد كان تولستوى شديد الحماسة والتعلق بكل ما هو روسى، وبعد أحد الذين حافظوا على فكرة تواصل الرواية الروسية بعد الثورة السوفيتية وخاصة فى واقعيتها السيكلوجية، وتتجلى هذه السمة بوضوح فى كافة أعماله على اختلافها وتنوعها والتي صدرت خلال الفترة السوفيتية.

وأشهر أعماله الروائية "إيليتا" و"السير على طريق العذاب" التى تقع فى ثلاثة أجزاء، وصدرت بالإنجليزية بعنوان "الليل والفجر"،

و"الجمعة الحزينة"، و"مقتل أنطوان ريفو"، و"السطح الزائد عند المهندس جارين".

يقيم إليكسى تولستوى نقدياً بأنه لم يكن يمتلك المقدرة الفكرية التى تتوافر للكاتب العظيم، إلا أنه كان يمتلك المزاج والمهارة الفنية لكاتب عظيم، من حيث البناء والمقدرة على خلق صور خيالية والموهبة الفطرية فى رسم الشخصيات، لذا فإن أعماله تمتاز بالحيرية المتدفقة والقوة الموحية.

حصل تولستوى -لثلاث مرات- على جائزة ستالين، وتم انتخابه عضواً بأكاديمية العلوم السوفيتية اعتباراً من عام ١٩٣٩ حتى وفاته عام ١٩٤٥ . وتعد "مؤامرة الامبراطورة" أول مسرحية ترجمت له إلى العربية، وقد صدرت عن سلسلة المسرح العالمى بالكويت عام ١٩٩١، وهى التى تتعرض لشخصية الناسك الأسطورة راسبوتين، وقد ترجمها د. فوزى عطية.

أما مسرحيتنا التى نقدم ترجمتها "مُضارب البورصة"، فهى أول مسرحية تنشر فى مصر لكاتبها، وهى إحدى كوميدياته التى لم تترجم إلى العربية.

المترجم

الشخصيات

السيد كومباس	
السيدة كومباس	
جاري كومباس	(ابنه - ما)
لياكومباس	(ابنته - ما)
مبيوس	
راسبيير	
فون شميتاو	
الين - ما	(الخادمة - ما)
السكرتير	
فراوفون بوتسلي	(السيدة حرم فون بوتسلي)
فريلين شنيتهين	(الآنسة شنيتهين)
فريلين دروشكي	(الآنسة دروشكي)
فراوميندي	(السيدة حرم ميندي)
موزع البريد	
النسوة	
رجال الشرطة	

موقع الأحداث في برلين عام ١٩٢٨

الفصل الأول (المنظر الأول)

(منزل عائلة كومباس . شرفة تطل على حديقة . . ترقد
ليسا على أريكة وهي تدخن، ويسمع صوت الحاكى
"الفونوجراف")

جـارى :

(يدخل) شىء لا يصدق يا ليا . . وبعث على
الانفجار من الضحك . . أتدرين . . لقد وصل
الفسق بيتنا .

ليسا :

(فى هدوء) أتتحدث عن والدنا ؟

جـارى :

نعم عن والدنا السيد كومباس . أكثر الناس
وقارا . بالله عليك أوقفى هذا الحاكى .

ليلى:

(توقفه) هيه؟

جاري:

هل تعرفين ديزى؟

ليلى:

تلك الشقراء طويلة الساقين؟

جاري:

نعم.. التى تعمل راقصة فى ملهى .. إذن .. لقد
اقتنع والدنا بأنه فى حاجة إلى عشيقة.

ليلى:

هل ارتفعت الأسعار من جديد فى البورصة؟

جاري:

أجل .. وهذه الفتاة سعرها ليس رخيصا .

ليلى:

وماذا إذن عن أبى؟

جاري:

يقوم حضرة السيد ليودفيج كومباس بإبلاغها
مسبقا عن طريق سكرتيه، بأنه سيتفضل بالحضور
فى تمام الساعة الرابعة والربع . وسيقدم لهما

الشأى فى الرابعة وسبع عشرة دقيقة . وسيستمر
الحديث حتى الرابعة وعشرين دقيقة .

ليـا:

سوف أقف على مايقوم به والدنا .

جـارى:

إليك الطريقة التى كانت تسير بها الأمور بدقة
تصل إلى درجة التحديد بالثانية: تصل السيارة
ويظهر والدنا ويقول هذه العبارات وهو واقف
ممسكا قبعته بيديه: " أنت فاتنة ياديزى وفى غاية
الأناقة . فيما يتعلق بالأمور الأخرى فسوف نتفق
عليها من خلال سكرتيرى " ويرسم أبى ابتسامة
شهوانية، فتبتسم ديزى فى دلال وينتهى الجانب
العاطفى . وفى هذا التوقيت يحضرون الشأى،
ويأخذ أبى فنجانه ويقول: "أوجه عنايتك إلى
المسائل الآتية: أنا منشغل بأعمالى على مدى
ثمانى عشرة ساعة فى اليوم، والوقت الذى
أخصصه للمسائل الشخصية محدود . وسوف
يخطرورك بموعد حضورى سلفا . وسوف تنتظريننى
فى الموعد المحدد بدقة حسب الظروف سواء بالنهار
أو بالليل .

ليسا:

شيء مدهش . . إن والدى لعبقري !

جاري:

ثم يضع يده على ركبة ديزى فتتصنع أنها فى غاية الارتباك . . "وفيما يتعلق بثيابك وأدوات زينتك يا صغيرتى، فسوف أصدر تعليماتى بخصوص كل شيء منها . وسوف تستخدمين سيارتين من سياراتى . وفى العروض الأولى للمسرحيات سوف تجلسين فى مقصورتى . وقد تم تدبير رحلة إلى باريس وليدو". وفى هذه اللحظة يرن جرس التليفون، فيندهش أبى قليلا - تبا لهم حتى فى هذا المكان يبحثون عنه - ويقول : "آلو، آلو، حسنا سأكون عندكم بعد سبع دقائق" . ثم ينهض ويأخذ قبعته : "أنا رجل أعمال يا صغيرتى وينبغى عليك أن تضعى ذلك فى اعتبارك . . فدائما ما أستدعى أينما كنت . وبالمناسبة سوف يقوم مكتبى بسداد ضرائبك" . وأخيرا يلمس بشرة ديزى بإصبعين، ههنا تحت ذقنها، ويقول: " فكرى فيما اقترحته عليك، وسوف أرسل إليك

سكرتيرى لمعرفة الرد " . وتستغرق هذه الزيارة
إحدى عشرة دقيقة بالتمام والكمال .

ليـا :

إن أبى لرجل عظيم . ولكن قل لى : من أين عرفت
كل هذه المعلومات ؟

جـارى :

كنت أقف خلف الستارة فى غرفة نومها .

ليـا :

حتى هذه النفقات قد حسب أبى حسابها .

جـارى :

الأمر السخيف إن ديزى صديقة قديمة لى . . قولى
لى : ماذا كنت فاعلة لو كنت مكانها ؟

ليـا :

لوافقته على الفور .

جـارى :

أعترف أننى كنت معجبا بأبى . إنه يدخل إيقاع
العمل حتى فى

ليسا:

إننى أفهمك . وهذا من نتاج عصرنا . أقصد التأثير
بنظام خطوط التجميع فى الإنتاج .

جارى:

لقد اعتدت أن أكون عاطفيا مع النساء . وقد
كلفنى هذا الكثير من المال . أعطنى سيجارة . ألا
ترى أن النقود لديك تكفى لشراء السجائر
المصرية . . . إننى مفلس ياليا . فقد أتنى صباح
اليوم صبية حبوية للغاية بكشف حساب من طبيب
الأسنان . غير أننى لم أتمكن من السداد . فأنا
مفلس .

ليسا:

أنت فى حاجة إلى التفكير فى حل يا جارى .

جارى:

أنت محقة فى ذلك . أسألك بالله أن تسدى إلى
نصيحة .

ليسا:

عليك بالبحث عن امرأة ناضجة للغاية وذات مال
كبير، فلطالما قرأت أن الكثيرين يفعلون ذلك .

جاري :

لقد أصبت النصح . ولكن هذه عملية عملة .

ليسا :

إذن فلتتحق بوظيفة .

جاري :

أنت على حق . ولكن مرتبى سوف يصادره منفذ
الأحكام . فديونى لا يعلم حجمها إلا الله وحده .

(تدخل ألينا وتعد مائدة الشاى)

وماذا سيحدث لو أننى تزوجت بكل بساطة من
فتاة جذابة وشريفة ؟

ليسا :

ماهذا ياألينا ؟ إنك تعدين مائدة الشاى لأربعة
أشخاص . فهل هناك من سيحضر لتناول الشاى
معنا ؟

الينسا :

لقد اتصل السيد كومباس لتوه . وسوف يحضران
لتناول الشاى .

جاري :

ليا . . إن الأمر ينطوي على شيء ما يبدو غريباً .
فإن والدي و . . سوف يحضران لتناول الشاي
معنا .

ليا :

وما وجه الغرابة في ذلك . . إنه لطف كبير من
جانبه . فأنا لم أراه منذ بضعة شهور .

جاري :

أحقا لم يختاروه وزيرا ؟ لماذا ؟

ليا :

ماذا بك ؟ نحن الآن في الصيف وهذا ليس وقت
التغير

جاري :

فلتتوقعي أي شيء يالها وفي أي وقت .

السيدة كومباس :

(تدخل وهي منزعجة) يا أولاد . . أبوكم سيحضر
لتناول الشاي معنا . يألينا ضعي هنا بعضا من
الزهور، وبعضا من الزبد ومشروب الروم
والفراولة .

(تخرج الينا)

ليـا:

لقد أفرطت فى استخدام مسحوق الوجه يا أمى.

السيدة كومباس:

ولكن يا بنيتى عندما تكون لديك ابنة كبيرة...

ليـا:

الابنة الكبيرة ليست مصيبة كبرى لو كانت الأم
على قدر كبير من الحنكة. وأنت لاتزالين بعد
مؤثرة يا أماه. والمؤسف فقط هو ألا يكون لديك
عشيق.

جـارى:

آه يا أماه لو أنك توافقين فى نهاية الأمر على
ذلك. إذن لانزاح عن كاهلنا هم كبير.

السيدة كومباس:

احترسوا يا أولاد، فقد يدخل أبوكم الآن.
أين الفراولة؟ ألينا! يا إلهى!

ليـا:

يبدو لى أن ألينا على علاقة حب. فهى شاردة
الفكر، وتقوم بكتابة خطابات يوميا.

السيدة كومباس :

وكيف عرفت ذلك؟

ليسا :

إننى أهتم بأمور تدبير المنزل .

السيدة كومباس :

ألينا على علاقة حب . يا إلهى متى تتعقل النساء ،
وبشكل نهائى؟

ليسا :

أنت تظلمين الرجال يا أمى . فهم ليسوا سيئين فى
كل شىء كما يبدو لك . فلو راق لى شخص ما ،
سأقع فى حبه بكل تأكيد .

السيدة كومباس :

أنت يابنيتى ساذجة . وأنا لأفهم من أين أتتك
هذه السذاجة .

جـارى :

أحقا يا أمى أنت لاترغبين فى الطلاق من أبى؟

ليسا :

مالذى تصنعينه بالفعل على مدى اليوم بأكمله؟

السيدة كومباس :

أتركاني وشأني فقد سئمتكما .

(محضر ألينا الزهور والفراولة)

لقد أصبحت شاردة الفكر يا ألينا ، وتكتبين الكثير
من الخطابات . سوف تذهبين اليوم لتستنشقي
الهواء العليل .

ألينا :

آه يامدام ! كم أعانى من الشعور بالوحدة!

السيدة كومباس :

وما هذا الرفع للكلفة؟

(تنصرف ألينا)

جاري :

إن هذا البيت لمنحوس .

(يظهر كومباس فى الشرفة، ويخلع قميصه ومطبقه، ويقف خلفه

السكرتير وهو يحمل حقيبة).

كومباس :

هذه الأسهم (أ - ج) سوف تثبت جدارتها . ضع

لها موازنة دقيقة وعد لحضور الجلسة، واتصل بى

تليفونيا إذا احتجت لمعاونتى . وماذا تبقى؟

السكرتير:

فى الساعة الثامنة وأربعين دقيقة سيتم السفر من
محطة القطار الغربية . وفى الثامنة وخمسة
وأربعين دقيقة اجتماع فى عربة الصالون بالقطار .
وفى العاشرة والنصف افتتاح بنك "كوزموبوليت" .

كومباس:

هل كل هذه المواقع بها تليفونات؟

السكرتير:

ثلاثة وعشرون رقم تليفون .

كومباس:

عقلية فذة ! هيا تفضل بالذهاب .

(ينصرف السكرتير)

ثمّة خمس عشرة دقيقة تحت تصرفى . رجاء
الجلوس ..

(يجلس الجميع إلى مائدة الشاي، وتضع ألينا جهاز التليفون على المائدة)

السيدة كومباس:

هذه هى الفراولة ياليو دقيج .

كومباس:

فراولة .. عقلية فذة !

أفتتحت الجلسة. (يضع ساعته على المتضدة) من الممكن أن تفشل مشاريعي. ومن الممكن أن يخرج بي أحد القطارات عن القضبان. فأنا لا أضمن عمري ألبتة. لذا فقد درجت على أن أبذل قصارى جهدي، وأقدم جل عقلي فداء للبلاد وللأمة، وبطريقة فذة.

جـارى :

أحسن القول.

كـوبـر باس :

قد يحدث انقلاب فاشي أو تقوم ثورة، وربما يختاروننى رئيسا للبلاد ويقتلوننى بمسدس كما قتلوا "راتيناو". من يدري؟ كلنا رهن تقلبات البورصة، وينبغى على أن أعتنى بأسرتى. فأنا لدى ابنة.

(الحظة صمت... ينظر فيها الجميع إليه فى دهشة)

كنت أتوقع هذا الصمت، فالمسألة منتهية إذن. إننى أتمنى أن أرى ابنتى مستزوجة.. النقطة الأولى: أنا لا أعبأ مطلقا بأحفادى.. النقطة الثانية: إن الزواج بالحب محض خيال. فالغراميات لا توجد إلا فى أوبرات فاجنر. ولا بد للزواج العصرى أن يرتكز على قاعدة عملية.

جـارى :

أرجو أن تسمح لى بالكلمة .

كومباس :

أرجوك لاتقاطعنى . وقبل بدء المناقشات ، أقترح عليكم النظام الآتى : إننى على استعداد لسماع كل واحد من أعضاء أسرتى . وأثناء ذلك سوف أحتسى الشاى . وسيكون تحت تصرفنا خمس عشرة دقيقة ، يتعين علينا خلالها أن نتوصل إلى اتفاق . تفضلوا بإبداء آرائكم .

ليا :

(تقف) أنا . . أريد أن . .

جـارى :

ماذا بك ؟

ليا :

إننى فى غاية الاضطراب .

السيدة كومباس :

أنا الأم . أرجو أن تُعطى لى الكلمة أولاً .

كومباس :

(وهو مشغول بشرب الشاى) تفضلى . وأرجو الإيجاز .

السيدة كومباس :

ابنتك بلغت من العمر تسعة عشر عاما
يالودفيج .

كومباس :

بالفعل تسعة عشر؟ لسرعان ما كبرت . شئ فذ .

السيدة كومباس :

أنت لم تشغل بالك بها بالضبط تسعة عشر عاما
كاملة .

كومباس :

أرجو ألا يتكرر هذا .

السيدة كومباس :

ليس بمقدورك أن تقرر مصيرها وأنت تتناول
فنجانين من الشاي، فهي فتاة شابة وليست رزمة
من الأسهم .

كومباس :

أرجو أن يُصَبَّ لي فنجان آخر من الشاي .

السيدة كومباس :

أنا لم أعد أتحدث عن نفسي يالودفيج . إذ أن
حظي سيئ .

كومباس :

م م م

جـارى :

لقد أصبحنا بذلك نخوض فى أمور غير عمليه.

السيدة كومباس :

واضح بدهيّا أن ليا يجب أن تتزوج، ولكن ليس الآن . فلندعها تسافر فى جولات سياحية، وسوف تجد بنفسها من يتزوجها . فمثل هذه الأمور لا تحل عن طريق التليفون .

كومباس :

هل ستتمكنين من ذلك ؟ م م م ؟

السيدة كومباس :

الزواج ليس صفقة من صفقات البورصة . إذ تترتب عليه الواجبات التى لم تعد ترغب فى معرفتها ياليوذفيج - أرجوك ألا تظل تنظر فى ساعتك طول الوقت . ففى ظل الزوجية تولد الأطفال ...

جـارى :

يا إلهى ! أين قرأت كل هذا يا أمى ؟

ليسا:

دعها تواصل، فهي تتكلم مثل راعى الكنيسة.
وهذا يكون ضروريا فى بعض الأحيان.

السيدة كومباس:

ألم تفكر ياليوذفيج فى أن ابنتك قد تصبح غير
محظوظة فى زواجها؟

جاري:

أحسنت !

كومباس:

ياحفيظ ! إن بلاغتك لتفوح منها رائحة المذهب
الكلامى فى القرون الوسطى. تبأ لك، فنحن
نسبقتك بثلاثمائة عام. والكل يعرف أن المرء لكى
يكون ذا حظ سيىء، يلزمه وقت فراغ، ونحن
نفتقر إلى هذا الوقت.

السيدة كومباس:

الوقت ياليوذفيج؟ أنا لدى وقت بلا حدود .

(يرن جرس التليفون)

كومباس :

إننى أربح من مائة إلى مائة وخمسين ماركا كل
خمس دقائق (يرفع السماعه) نعم أنا كومباس .
خمسة وسبعون بالمائة . تم الاتفاق . (يضع
السماعه) حسن التقدير ، وسرعة اتخاذ القرار ،
وعدم إهدار الوقت ، تلك علامات العقلية الفذة !

السيدة كومباس :

يمكننى أن أفهم كل ماقلته . ولكن فيما يختص
بالزواج ، فإنه يلزمه شىء آخر فضلا عن التوقيت
السريع . فأنا قد تزوجتك -يوما ما- يالبودفيج
من خلال علاقة حب .

(يرن جرس التليفون)

كومباس :

لقد كان ذلك فى أواخر القرن التاسع عشر ، وكانت
حركة الاستيراد والتصدير وقتها هادئة . (بعد أن
رفع السماعه) نعم أنا كومباس . نفذ البيع . (يضع
السماعه) لايجوز لك أن تشتكى منى . فكل
حساباتك يتم تسديدها ، وأنا أوقع كل شيك خاص
بك دون أدنى إبطاء . إننى رب أسرة مثالى . إذن
جدول أعمال الجلسة سيكون على النحو التالى :

زواج ابنتى ذات التسعة عشر ربيعا . من أيضا
يرغب فى إبداء رأيه؟

جـارى :

فى رأى إنك يجب أن تتكلمى الآن ياليا .

ليـا :

يبدو لى أننى لا أملك أى اعتراض على هذا الرأى
: أى أن أتزوج، ولكن هناك عقبة واحدة، وهى
أننى لا أعرف من الذى سأتزوجه .

كـومبـناس :

أخيرا ظهرت كلمة سديدة واحدة على الأقل .

جـارى :

وما الذى سنفعله نحن؟

ليـا :

إننى أقابل رجالا مضجرين إلى حد مفرع، سواء
أثناء لعب التنس أم الحديث معهم بالتليفون .
وبعضهم يستطيع الرقص وعمل بعض الأشياء
الأخرى . ولكننى يمكن أن أحتد غيظا وأنا معهم
من شدة الشعور بالملل . ألا يمكن أن يكون لديك
شخص ملائم ياوالدى؟

كومباس :

أنا لست خاطبة !

جاري :

أتقدم باقتراح : وهو أن نقوم بعمل حصر للمهن
المختلفة . ونسألها في مجال السياسة مثلا: هل
تحبين أن تتزوجي سفيرا ؟

كومباس :

هذا مكلف للغاية بالنسبة لي .

جاري :

ومارأيك إن كان نائبا ؟ زعيما للاشتراكية
الديمقراطية ؟

كومباس :

(يلتفت جانبا ويصق امتعاضا) كف عن هذا .

جاري :

وماذا لو كان صاحب إصطبل الخيل السباق ؟

ليا :

أنا لا أحب الخيل .

جاري :

ولو كان ملاكما ؟

السيدة كومباس :

دعك من المزاح يا جارى . فنحن بصدد أمر جاد
للمغاية .

كومباس :

لم يتبق من الوقت سوى ست دقائق . لو أننى كنت
أدير باقى أعمالى بهذه الطريقة ، لأفلس منذ زمن
بعيد . أنت تفكرين بشفافية أكثر من والدتك
يا ليا . انظرى إلى هذه المسألة بطريقة عملية .
فالأزواج إنما هو اتحاد لرأس المال العيني ورأس المال
النقدى . فعندما تتزوجين ستحصلين من زوجك
على دفتر شيكات ، وساعتها يمكنك أن تفعل كل
ما يخطر ببالك .

ليا :

ولكن إلى الآن لا يخطر ببالى شىء . . . اللهم إلا . . .

جارى :

إلا الحب .

ليا :

ذلك شىء فظيع !

جـارى :

حقا شىء فظيع !

كومباس :

(لزوجته) أرايت ياسيدتى . هذا ماأسفرت عنه
تربيتك العاطفية لهم.

ليسا :

أنا عن نفسى أفهم أن هذا شىء فظيع . ولكن
ماذا ترانى فاعلة؟

كومباس :

ياعزيزتى الخيال سيأتى عندما تأتى لك النقود .
ويتم بذلك الزواج . فلنفترض أنك تؤسسين شركة .
فلا بد أن تقيدى هذه الشركة فى السجل التجارى ،
وتفتحنى لنفسك حساباً جارياً واعتمادات . ونفس
الشىء يحدث فى الزواج . فالزواج هو اتحاد بين
مؤسستين . فأنت تشاركين بالآتى : فتاة عمرها
تسعة عشر عاماً ، وعذرية ، وجمال ، فضلاً عن
عبقريّة والدك . أما زوجك فيشارك بالمال .

السيدة كومباس :

وماذا عن جهاز العروس يالودفيج؟

كومباس :

تبا لك ! ليس هناك أى جهاز للعروس . ألم
تفكرى لماذا أضيع الوقت معكم هنا ؟ لو أن هذه
الفتاة لها جهاز عروس ، لانتزعوها من أيدينا
نزعا .

السيدة كومباس :

كيف ؟! . ألن تنفق عليها ولا حتى فينيكًا واحدًا ؟

كومباس :

الثياب ، وأدوات الزينة ، والمجوهرات ، والسيارات ،
وما شابه ذلك . . ولكن من ناحية المال . . لن أنفق
عليها فينيكًا واحدًا .

(لحظة صمت)

كنت أعول على لحظة الصمت هذه . والآن هل
استوعب الجميع فكرتى ؟

ليا :

لو أننى سأكون حرة ، ولدى حساب جارٍ به رصيد
كبير ، سوف تزداد درجة تذوقى لأطايب الحياة .

جارى :

لعمري إن هذا الكلام لصحيح .

كومباس :

وفضلاً عن ذلك يا عزيزتى عندما تكون لدى ابنة
عمرها تسعة عشر عاماً وغير متزوجة، فإن هذا
ترف لا أسمح لنفسى بالاستمرار عليه طويلاً .
فهل فكرت فى كل ذلك ؟

ليا :

بالطبع نعم . فإن هذه اعتبارات عملية .

كومباس :

وهل ثمة اعتبارات غيرها ؟

ليا :

حسناً ، وماذا عن حقى فى الاختيار يا أبى ؟ فهل
يمكننى أن أختار رغم كل ما قيل ؟ وأى رجل
أختار ؟

كومباس :

الذوق مسألة شخصية . فبرلين بها مائة وخمسون
ألف شاب من أصحاب رءوس الأموال التى لا تقل
عن نصف مليون مارك .

السيدة كومباس :

ليا . . ليا . . آه يابنيتى المسكينة . يا إلهى !

كومباس :

إننا نضيع الوقت الثمين بطريقة مذهلة.

ليسا :

حسنًا إننى موافقة . من فضلك يا أمى
لا تقاطعينى . فلنتكلم بصراحة .
(تشعل سيجارة)

السيدة كومباس :

(فى يأس) لقد أصبَحْتُ من المدخّنات.

جارى :

منذ سن الثالثة عشر.

ليسا :

هل تريد أن تتخلص منى ؟ إننى - لاعتبارات
نسائية بحتة - أفهم والدتى . فمن الواضح أنك
يابابا فى حاجة إلى أن تُدوّر رأس المال المخصص
لجهازى . تفضل دوره ، أنا لا أعارض . فأنا
لا يخرج تفكيرى عن أن هذا سيؤدى إلى مزيد من
الازدهار لأعمالك .

كومباس :

(يزعق) أنا لا أسمح لأى أحد أن يدس أنفه فى
دفاتر حساباتى .

ليسا:

أنت على حق فى ألا ترتاح عندما تكون لديك ابنة
فى سن التاسعة عشر وبلا زوج . ولتعلم أن
مصرف جيبى لا يكفى لشراء الجوارب والقفازات .
إننى أشعر بالملل . أمهلنى ربع ساعة للتروى . فقد
عزمت على . . . إننى أقماشى مع روح العصر . سوف
أتزوج

(بسمع رنين جرس التليفون)

والدى مشغول (تضع السماعة) أنا أرى طريقا
واحدا فقط . إنه أبسط الطرق وأكثرها قربا
للناحية العملية، ويلقى قبولا لدى أوساط التجار،
وهو أننى سوف أنشر إعلانا فى إحدى الجرائد .

السيدة كومباس:

أى إعلان هذا؟ يا إلهى!

ليسا:

إعلان زواج يا أمى . ويجب أن يكون مكتوبا بفطنة
وبعبارة جميلة، على غرار الإعلانات التى تعرض
توظيف الأموال .

جاري:

وطبعا سيكون بدون توقيع!

كومباس :

فكرة لا بأس بها . ابنتى تشبهنى فى كل شىء .
عقلية فذة .

ليلى :

سوف نتلقى ألفا من الطلبات والعروض . شىء
ممتع للغاية .

جارى :

وستكون هناك تشكيلة كبيرة من الرجال .

كومباس :

قومى بعمل نظام البطاقات لتصنيفهم .

السيدة كومباس :

يا إلهى . . أنت جاد فيما تقول يا ليودفيج؟ وأنت
ياليا؟ وأنت يا جارى؟
(يسد كومباس أذنيه)

جارى :

لا تبتئسى يا أمى . فسوف ندبر لك أيضا شيئا
مشابها .

السيدة كومباس :

(تدفع ابنها بيدها) امزحوا هنا بدونى . (تنصرف)

كومباس :

يا لها من امرأة مسكينة . لم تستطع -على
الإطلاق- أن تفهمنى . وهاهى الآن لاتفهم أولادها .
إذن نعتبر أن هذا الحل حل مقبول . رفعت الجلسة .

جارى :

وماذا عن اللجنة التنفيذية ؟

ليا :

هذه اللجنة هى أنا .

كومباس :

لقد تأخرت بشكل مذهل . إلى اللقاء يا أولاد !
سنلتقى بشكل أو بآخر (وهو واقف عند الباب)
ياليا كونى على اتصال بسكرتيرى .

ليا :

ياوالدى ! ما المبلغ الذى يجب ألا يقل عنه رأس
مال العريس فى رأيك ؟

كومباس :

نصف مليون مارك (يضرب الأرض بقدمه) أو
مليون . وإلا لن أكون ليسودفيج كومباس . وثم
تستثمرين نصف هذا المبلغ فى أعمالى .

جـارى :

وانتم ايها السادة، ألا تفترون أن مثل هذا
الإعلان قد يجلب لنا نصابين؟

ليـا :

أنا لأفهم ماتقول.

جـارى :

لصًا من عليه القوم مثلاً!

ليـا :

ماذا تقول؟

جـارى :

أو تاجر رقيق أبيض، يصدر الرقيق من برلين إلى
بوينس أيريس مثلاً.

ليـا :

أمعقول هذا!

كـومبـاس :

سوف تكونين على اتصال تام مع المخبر الخاص
فون شميتاو. وسوف يتصل به سكرتيرى اليوم.
ومن يخدع ليودفيج كومباس يلزمه أن يكون
ليودفيج كومباس.

جـارى :

لا فُض فوه . . .

(ينصرف كومباس)

ليا :

أحضر الآلة الكاتبة يا جارى .

جـارى :

هل ستعدين الإعلان الآن؟

ليا :

بالتأكيد حتى يمكن أن يظهر فى الجريدة المسائية .

جـارى :

شىء طبعى ، فأنت ابنة ليودفيج كومباس .

(يحضر جارى الآلة الكاتبة ، ويجلس ليا إلى اليمين)

ليا :

أريد أن أعزف موسيقى رقصة فوكستروت . أية

فوكستروت تحب؟

جـارى :

الزنجية طبعاً .

ليا :

(تعزف) اكتب . . " فتاة عذراء "

جـارى :

" فتاة فاتنة عمرها تسعة عشر عاما "

ليسا :

" من أسرة طيبة "

جـارى :

" رائعة القوام "

ليسا :

اشطب هذا .

جـارى :

لماذا ؟

ليسا :

البنات رائعات القوام لا يتحدثن عن ذلك مطلقا .
لاسيما وإنك قد كتبت : " من أسرة طيبة " .

جـارى :

" من أسرة بورجوازية عظيمة الشأن "

ليسا :

" ثرية ومستقلة "

جـارى :

بالضبط " تبحث عن زوج "

ليسا:

اشطب، اشطب.

جاري:

لماذا؟

ليسا:

أنت أحمق. البحث يكون عن شخص هارب. وأنا
لم يهرب مني أحد بعد.

جاري:

فهمت.

ليسا:

" ليس لديها مانع من أن تتزوج " توقف . .
توقف . هذه النقطة صعبة جدا .

جاري:

" في حالة وجود عرض جاد ومحترم "

ليسا:

نعم هكذا.

جاري:

" من شخص رأس ماله مليون . .

ليسا:

" أنت ببساطة أحمق . . " لآتمانع فى الزواج - فى حالة وجود عرض جاد ومحترم - من شخص فى ربيع شبابه، مرح، لايعول أحداً، مهذب - ويفضل أن تكون له ميول للشعر والموسيقى - وفى أفضل الأحوال يكون له ميل للرسم."

جاري:

ولأى شىء يلزمك هذا؟

ليسا:

لأن ذلك سيكون على أية حال مجرد انشغال، وأفضل من أن يظل الزوج يجرى المحادثات التليفونية. واكتب أيضاً "وعلى وجه التحديد، يكون رقيقاً فى معاملة النساء، ويحب الأسفار".

جاري:

الإعلان جاهز، وهو ملائم لكى ينشر فى الجريدة المسائية التى تصدر فى الساعة الثامنة مساءً. واعتباراً من الساعة الثامنة والنصف، سوف يتكالبون على رقم التليفون.

ليسا:

فلنرَ.

(استأرا)

(المنظر الثاني)

(مكتب مبيوس - أرفف ودواليب - أحد الأركان معزول
بسائر حيث توجد حجرة مكتب مبيوس وباب مستقل -
والمكتب يعمل به راسبير، وهو شخص أغبر غير معتن
بملابسه، ويرتدي نظارة، ويقوم بفرز الخطابات، ويربطهم
على شكل رزم ويرقم هذه الرزم، ويضعها على الرفوف.
يدخل مبيوس، ويضع معطفه وقبعته في أحد الدواليب ثم
يفلقه)

مبيوس:

طاب صباحك ياراسبير!

راسبير:

نعمت صباحا ياسيد مبيوس!

مبيوس:

ماهى الإيرادات اليوم؟

راسبيير:

مائة مارك من أرملة شولتز . ومن فريلين دروشكى
وصلنا...

مبيوس:

تلك العانس ذات الدامل؟

راسبيير:

أجل. وصلنا منها خمسة وسبعون ماركاً ، وترجو أن
ترسل لها - فى مقابل هذه النقود - صورتك مكبرة
وموضوعة فى إطار مكسى بالقطيفة.

مبيوس:

سوف تكون قانعة لو أرسلت لها بطاقة بريد .
أكمل.

راسبيير:

ومن أرملة الملازم فون بوتسلى وصلنا ستة سراويل
من الحرير.

مبيوس:

ألم نقل لهذه البلهاء أن تسدد بالنقود وليس
بالسراويل.

(يفتح أحد الدواليب فى غيظ وإذا به ملئ
بالسراويل) لقد فقدن صوابهن بإرسالهن هذه

السراويل . وسنحتاج إلى بيع كل هذه السراويل
في مزاد .

راسبيرو:

ومن أرملة فوك واصلتنا أيضا ثلاثة سراويل،
ولكنها في هذه المرة من الصوف، وكذلك كتاب
صلوات .

مبيوس:

اكتب لأرملة فوك رسالة باسم صديق حميم لي
يقول فيها إنني غرقت فجأة أثناء الاستحمام، ولا
أمل في نجاتي . أكمل . .

راسبيرو:

خطاب من امرأة عانس اسمها شنيتخين .

مبيوس:

آها . وماذا كتبت؟ أعطني هذا الخطاب . لقد ورثت
هذه الفتاة مؤخرا ثروة قيمتها ثلاثون ألف مارك .
لقد كنت في زيارة لها أمس الأول . وقد وصلت بي
الدناءة إلى حد أنني وعدتها بالزواج .

راسبيرو:

أنت تلعب بالنار ياسيد مبيوس .

مبيوس:

يا للجنة ! إن إيرادات الشهر الماضى كله كانت
عبارة عن سراويل فقط . إن ميزانيتى لابد أن
تكون عشرة آلاف مارك فى الشهر وإلا توقفت عن
العيش .

راسبيرو:

لابد أن تعيش على قدر دخلك ياسيد مبيوس .

مبيوس:

(وهو يقرأ خطاب شنيتخين) أرسل خطابا لهذه
المريوءة . إنها تصر على عقد قران شرعى . وتقول
لى لن أعطيك فينيكا واحدا قبل الزواج . تزوجنى
أولا . وهى تبلغ من العمر سبعة وخمسين عاما ،
ووزنها مائة وعشرون كيلو ، وعاطفية جداً فى
ردود أفعالها ، وعقلها مثل برمبل البيرة .

راسبيرو:

ولكن ثلاثين ألف مارك ياسيد مبيوس لا يمكن
وصفها إلا بأنها ثلاثون ألف مارك ، خصوصا
وأنت تعلم أن أحوالنا كسيحة . ونحن فى حاجة
إلى شراء فحم للتدفئة فى الشتاء . ومن الضرورى
شراء بدلة سهرة جديدة لك . وأنت لم تدفع لى
راتب شهرين ، مما جعلنى غير قادر على الوفاء

بإيجار السكن . والفتيات من أمثال شنيتخين
-ياسيد مبيوس- لسن متوفرات مثلما تتوافر
المهمات فى الشوارع .

مبيوس:

شنيتخين . . لا . . لابد من التصرف وعمل شيء
ما . . كم لدينا من النقود بالخرينة؟

راسبيرو:

خمسة آلاف مارك.

مبيوس:

وكم بلغت الديون؟

راسبيرو:

الديون ستة آلاف وخمسمائة مارك.

مبيوس:

ينبغى على أن أفكر فى عمل شيء بشكل
عاجل . . إذ لا يمكن أن يستمر هذا الوضع . خمسة
آلاف مارك فقط حصيلة شهر واحد . لقد أرسلت
فى هذا الشهر الى عناوين مختلفة ألفا ومائتى
خطاب غرامى ، بعضها شعر والآخر نثر ، وأجريت
تسعين لقاءً غرامياً . وأنفقت سيلا هائلا من
طاقاتى الغرامية . وكان المقابل أن تلقيت خمسة

آلاف مارك فقط . لا ياراسبير لقد بدأت أتردد ،
وأفقد ثقتي في قدس الأقداس . الحب . . فهو
شيء ليست البشرية المعاصرة في حاجة إليه .

راسبير:

لا تتحدث بهذه الطريقة ياسيد مبيوس . فلا تزال
البشرية تضم الكثير من النسوة غير الراضيات عن
أوضاعهن مثل الأرامل ، ومن ولى عنهن الشباب ،
والخادمات ، والنساء الفقيرات ، ومن يعانين من
ضغط العمل لا بد أن تغير نظرتك إلى الموازنة ؛
فلو أن دخلت خمسة آلاف مارك لما شكوت من
قلته .

مبيوس:

صحيح . . لما شكوت أنت . . ولكنني لا أرغب في
أن أحمد الرب على أنه رزقني ثلاثة سراويل من
الصوف ، فهذا سوء حظ ، وهو يلازمي طوال
عمرى . أتعرف ياراسبير ؟ لقد أتت على أوقات لم
أكن أشكو فيها . كنت أتضور جوعا في حجرة
على السطح . ومع ذلك كنت أكتب أشعارا ،
ويالبلاهتي فقد أحرقت هذه الأشعار ؛ إذ ألقيت
بعشر كراسات في النار . فلم تكن هذه المدينة في
حاجة إلى هذه الأشعار . وقد بلغت بي الحماقة

مبلغها إلى حد أننى كنت أبكى على بعض
الآبيات والقوافى ذات الجرس الخالد . ومن هذه
الغرفة كنت أطل على أسطح منازل المدينة . وكان
قلبى ينبض بابتهاج وحماس . لقد كنت حمارا
عاطفيا . تبألى مرة أخرى . فقد كانت هذه
الأشعار رائعة، ولكن لم يكن أحد فى حاجة
إليها . إنها أشعار عن الحب . . . والحب . . . ياله من
سقط متاع تافه عفا عليه الزمن . فهو يزيد فى
تخلفه الزمنى عن آخر حوذى سار بعريته فى
شوارع برلين . فالمدينة العصرية ماهى إلا قطرة ماء
عفنة تأكل فيها الطفيليات الدقيقة بعضها
بعضا . والإنسان المعاصر ماهر إلا ماكينة
أوتوماتيكية تخرج ماركات ذهبية . فقد تحول
قلبه إلى لاقط مغناطيسى يعمل بترخيص، وتحول
عقله إلى آلة حاسبة، وتحولت سعادته إلى نهب
موفق، وتعاسته إلى نهب غير موفق . لقد أحرقت
هذه الأشعار ياراسبير لما علمت أننى أتيت بها فى
توقيت متأخر . وعندما ألقىت بها فى النار
أصبحت ابنا لبرلين . وقررت أن أقوم بإحداث تحول
فى رصيد طاقاتى الإبداعية، حيث وجهت طاقاتى
إلى النساء المتعطشات للحب، مثلما تتعطش

النبتة للماء فى الصحراء الجدياء، فصرت بذلك
وغدا .

راسبيرو:

أيها السيد مبيوس أنت على موعد لقاء مع أماليا
ميندى فى الساعة الرابعة بمقهى "إمبيريال".

مبيوس:

ولكن هذا أمر لم يحسم بعد . أعطني الملف الخاص
بها .

راسبيرو:

(يرتقى سلما) هل أبحث عنها تحت حرف " م " ؟

مبيوس:

لا . . تحت حرف " ع " - " عمومى "

راسبيرو:

غير محدد به مرعد . (يطالع الملف وهو واقف
على السلم)

" أماليا ميندى ، ٤٨ عاما ، بروتستانتية المذهب ،
تمتلك متجرا للبياضات ، على علاقة حب ، وفى
خانة المال مكتوب مراوغة .

مبيوس:

مراوغة .

راسبيرو:

لقد أحضرت لنا حتى هذه اللحظة اثني عشر قميصا من الحرير، وستة قمصان خاصة ببدل السهرة، وبيجاما واحدة.

مبيوس:

ها قد وجدنا من ستدفع لى ثمن بدلة السهرة الجديدة. أرسل لها فاتورة الحساب، وقدم لها وعداً بلقاء معى.

راسبيرو:

فى الساعة التاسعة مساءً لقاء فى حديقة الحيوانات مع فيكتورينا نيسيل، وملفها تحت حرف "ن" (يطالع الملف) "تعمل مدبرة منزل عند أحد العزاب، تشرف على الأربعين من العمر، تؤكد أنها عذراء، توجد صعوبة فى إيجاد ما يثبت عكس ذلك، تسدد سبعة ماركات فى الشهر".

مبيوس:

أمن أجل هذه (الحثالة) ترسلنى إلى حديقة الحيوان؟... لن أذهب.

راسبيرو:

لكنها تدفع سبعة ماركات ياسيد مبيوس.

مبيوس:

اثنتى بمراسلات اليوم، أى خطاب تقع عليه يدك.

راسبيز:

تحت حرف "أ" ألينا، خادمة، تعمل لدى السيد كومباس.

مبيوس:

أهو كومباس المعروف لنا؟

راسبيز:

نعم إنه أحد كبار المتحكمين فى البورصة.

مبيوس:

ذلك الذى يسكن فى فيلا ب جريونيڤالد؟

راسبيز:

نعم فيلا خاصة فى جريونيڤالد ١٢ ب شارع الطريق الخامس.

مبيوس:

وماذا كتبت لنا خادمتة؟

راسبيز:

(يطالع الخطاب) "حبيبى... أكتب إليك فى ساعة متأخرة، حيث أوت السيدة والآنسة إلى الفراش. أما أنا فأجلس فى المطبخ وأفكر فىك، وإن كنت

أعرفك من خلال الخطابات فقط. إننى أقرأ
خطاباتك، ثم أعاود قراءتها مرات ومرات، وأقبلها
وأبكي. وتلك لحظات السعادة الوحيدة في حياتي.
فأنا وحيدة بشكل لا يخطر ببال أحد. لماذا كُتبت
على هذه العيشة التي تخلو من البهجة والسرور؟
ومتى تتحقق لى رؤياك يا حبيبى الغالى؟
فالخطابات وحدها لا تكفينى".

مبيوس؛

ومن تكونان السيدة والآنسة كومباس؟

راسبيير؛

ليست لدينا معلومات محددة عن الآنسة، أما
السيدة ماريا آنا أماليا روزاموندا كومباس، فهي
-حسب المعلومات المتوافرة لدينا- غير راضية عن
حياتها الأسرية؛ إذ أن زوجها ليودثيج كومباس له
عشيقة تعمل في ملهى، واسمها ديزى.

مبيوس؛

ولماذا تقحمنى فى جحيم هذه الخادمة، فى الوقت
الذى يمكننى فيه أن أصيب صيداً ثميناً؟ اجلس
واكتب.

(يجلس راسبيير إلى الآلة الكاتبة)

السيدة ماريا آنا أماليا روزاموندا كومباس!... بعد
التحية... "آمل أن تغفرى لى -يوما ما- تجاسرى
هذا... فقد كنت أتتبعك فى تنزهاتك وأتسلل
خلفك مثل ظلك. وكنت قد رأيتك لأول مرة من
خلال قضبان سور قيلتكم فى جريونيڤالد وأنت
تتجولين، فسررت فى جسمى شحنة كهربائية مست
شغاف قلبى، وأحببتك من أول نظرة... "انتظر
لحظة. ثمة عبارات جميلة فى خطاب خادمتها
(يطالع خطاب ألينا) "ومنذ ذلك الحين خلت حياتى
من البهجة والسرور. لماذا كُتبت على هذه العيشة.
إننى وحيد بشكل لا يخطر ببال أحد. أتوسل إليك
بحق كل شئ تقدسينه أن تحددى لى موعد لقاء.
وسوف آتى إلى جريونيڤالد غدا الساعة الرابعة،
وانتظر على المقعد الثالث عند المنعطف". وماذا
سنكتب فى مكان التوقيع؟

راسبيرو:

أعتقد الحروف الأولى من اسمك.

مبيوس:

ماذا قلت؟ فكر لنا فى مخرج. ضع أول حرفين يقع
عليهما اصبعك.

راسبيرو:

المسألة ليست بهذه البساطة ياسيد مبيوس. لا بد من عمل شيء ما لإثارة فضولها. هل توافق مثلاً على أن يكون الحرفان هكذا: "ف" و "ش"؟

مبيوس:

ولماذا "ف" و "ش"؟

راسبيرو:

"ف" يمكن أن يفهم على أنه اسم فون، و "ش" غير مفهوم عموماً.

مبيوس:

اكتبهما. ولتحل بي لعنة الله إن لم أنصب على هذه الدجاجة الرومية، وأخذ منها مبالغ طائلة. أرسل الخطاب فوراً بالبريد المستعجل.

(ينصرف راسبير حاملاً الخطاب)

لو حدث وظفرت ببضعة عشرات من آلاف الماركات لاستغنيت عن هذا المكتب إلى الأبد.

(يعود راسبير)

مكتبنا ياراسبير ماهو إلا بيت للدعارة تباع فيه روحى بالنهار وبالليل، وتكون مطلية بحمرة الورد ومسحوق الوجه. ومعطرة بإفراط بماء الكولونيا الرخيص. ولم يشهد العالم مثل هذا الشيء الفظيع

منذ بدء الخليقة. أنا الذى أوجدته. أما أنت
- فسستقول عني إنني لست
عبقرياً... قلها... (يضحك) ذلك هو فعل
الجوع... لأحصلن على المال حتى لو اضطرت إلى
اللجوء إلى القتل أو الاغتيال.

راسبيرو:

لا ياسيد مبيوس! لا ياسيد مبيوس!

مبيوس:

وساعتها سوف أعطيك هذا المكتب.

راسبيرو:

ولكنني لن أستطيع كتابة الخطابات العاطفية،
وبالذات لن أستطيع الذهاب إلى اللقاءات بمظهرى
هذا.

مبيوس:

حتى أنت أيضاً ستجد عميلات فى هذه المدينة. لا
داعى لكثرة الكلام، حسبك كلمتان رقيقتان، وإذا
بالمرأة تصبح جاهزة لأن ترسل إليك ثلاثة من
السراويل الصوفية.

راسبيرو:

إنك تدفعني إلى هوة خطر ياسيد مبيوس.

مبیس:

اتَّبِعْ طريقة فورونوف فى التصاوى لكى تعجب بك
العميلات. واعلم أن ماسقته لى من حجج ليس إلا
هراء. فأنت عندما ستحس بقرصة الجوع سوف
تخف إلى العمل بحيوية ونشاط. وماذا لديك
أيضًا من الأعمال؟

راسبیر:

لقاء مع ممثلة كوميدية عجوز من مسرح الحجرة،
فى الساعة الخامسة إلا الربع بمقهى فيكتوريا.

مبیس:

وبأى مظهر سأقابلها؟

راسبیر:

(يراجع ملفًا ما) الشاب الأرستقراطى مخيب
الآمال، يرتدى بدلة رقم ٥، وقبعة رقم ١١، ورياط
العنق رقم ١١٤، (يفتح الدولاب، ويحضر هذه
المستلزمات) لا بد أن تسرع.

مبیس:

(يشرع فى تغيير ملابسہ) وأين موجز تاريخ
حياتى؟ إنك دائما ما تنسى هذه النقطة ياراسبير.

فكم من مرة تعثرت في الكلام، ووقعت في
مواقف سخيفة للغاية.

راسبيرو:

(يلقي نظرة على أحد الملفات) أنت الكونت أوليج
ميترييڤيتش إيثانوف - أحد الأرستقراطيين
الروس.

مبيوس:

لقد سئمت القيام بدور المهاجرين الروس. فيما بعد
اختر أسماء عائلات أسبانية للأرستقراطيين.

راسبيرو:

سمعاً وطاعة. وقد قتل والد ووالدة الكونت
إيثانوف بطريقة وحشية إبان الثورة. في حين
استطاع الكونت أوليج ميترييڤيتش أن يهرب إلى
ألمانيا، ويحاول هناك الانتحار ثلاث مرات بعد أن
وقع في فقر مدقع.

مبيوس:

أعطني كأساً من الكونياك.
(يحضر له راسبير الكونياك)
أهذا كل ماورد إلينا اليوم؟

راسبيرو:

تبقى فقط هذا الإعلان المنشور في الجريدة المسائية
الصادرة أمس.

مبيوس:

اقرأه للنهاية.

راسبيرو:

(يقرأ) "آنسة فاتنة، تبلغ من العمر تسعة عشر
عاماً، من أسرة بورجوازية عظيمة الشأن، لا تمنع
في الزواج - في حالة وجود عرض جاد ومحترم -
من شخص في ربيع العمر، مرح، لا يعول، ومهذب
جداً، ويفضل أن تكون له ميول للشعر والموسيقى،
وفي أفضل الأحوال يكون له ميل للرسم، وتكون
معاملته رقيقة وبخاصة مع المرأة، ويحب الأسفار.
توجه الخطاب إلى العنوان التالي: جريونيثالد
١٢ ب شارع الطريق الخامس".

مبيوس:

عفواً. هل هي فتاة شابة؟

راسبيرو:

نعم.

مبيوس:

وتقطن في جريونيڤالد ١٢ ب شارع الطريق
الخامس؟

راسبير:

نعم.

مبيوس:

إنها ابنة كومباس.

راسبير:

وأنا أيضاً أفترض ذلك ياسيد مبيوس.

مبيوس:

آية ميول تريد؟ الشعر وحب الأسفار. أنا مستعد
لأن أتزوجها! فأنا ثرى! اكتب لها الآتى:

(يجلس راسبير إلى الآلة الكاتبة)

"إلى الأنسة مجهولة الاسم صاحبة الإعلان..."
اكتب رقم المنزل. "بعد التحية، أخبرك أيتها
المادموازيل أننى عائد لتوى من أواسط افريقيا
حيث كنت أطوف الغابات الاستوائية على مدى
عام بأكمله، على أمل أن يندد الصيد ومواجهة
المخاطر آلام الوحدة القاتلة. ولكن للأسف ذهبت

كل هذه المحاولات أدراج الرياح. وباتت نفسى
تتوق إلى قلب أنثوى حنون. فأنا شاعر وأحب
الموسيقى، غير أن الناس لا يفهموننى. ولما قرأت
إعلانك، أوحى إلى أننى سأجد سعادتى فى هذه
الفرصة. ولذا فإننى أحب أن أراك، وسوف أتواجد
غداً الساعة الرابعة فى جريونيڤالد على المقعد
الثالث عند المنعطف". بدون توقيع طبعاً. وأرسله
على الفور بالبريد المستعجل.

راسبيير:

ولكنك ياسيد مبيوس سبق أن حددت موعداً للقاء
غداً فى الساعة الرابعة.

مبيوس:

مع من؟

راسبيير:

مع والدتها ماريا آنا أماليا روزاموندا كومباس.
بإمضاء غُفْل ف.ش.

مبيوس:

أنا لا يهمنى كل هذا. فسوف أتخلص من هذا
الموقف الحرج بشكل أو بآخر. لقد انتفخت جيوبى

من الآن بالنقود ياراسبير. يالفرحة! أخيراً سوف
أضحك. يالفرحة لأنتهكن عرضكن جميعاً، سواء
كنتن من معارفى أم من غير معارفى، وأنت أيضاً
يابرلين. (يقهقه وهو ينظر من أحد النوافذ
المفتوحة)

(ستار)

الفصل الثانى (المنظر الثالث)

أحد الطرق فى جريونيثالد. مقعد، يشاهد على أحد
جانبي خشبة المسرح باب صغير لقيلا كومباس. ومن حين
لآخر يسمع عن بعد عزف موسيقى لأوركسترا. يمر ساعى
بريد. تندفع ألينا خارجة من الباب الصغير.

الـيـنـا:

السيد موزع البريد! السيد موزع البريد!

موزع البريد:

نهارك سعيد يا فريلين.

الـيـنـا:

أليس لديك خطاب لى؟

موزع البريد:

للأسف لا توجد لك خطابات اليوم يا فريلين. يوجد
خطاب واحد لفريلين كومباس. نهارك سعيد
يا فريلين! (ينصرف)

الينا،

(تعود بالخطاب على مهل). أما أنا فلم يصل رد
على خطابي، وهذا هو الخطاب الثالث الذي لم
يصلني رد عليه.

(يظهر نون شميتاو من خلف شجرة)

نون شميتاو،

لمن هذا الخطاب؟

الينا،

آ...

نون شميتاو،

إنني أسألك لمن هذا الخطاب؟ أريني إياه.

الينا،

ومن تكون أنت؟ سوف أصبح طلباً للنجدة.

نون شميتاو،

إياك أن تحاولي... أنا المخبر الخاص فون شميتاو.
(يربها الشارة الخاصة بالمخبرين) والآن أعطيني
الخطاب، ولا تتلفظي بكلمة لأحد، وإلا عرضت
نفسك لحبس قد يصل إلى شهر ونصف. (يفض

الخطاب بسرعة) "بعد التحية أخبرك أيتها
المادموازيل أننى عائد لتوى من إفريقيا
الوسطى... فى الساعة الرابعة المقعد الثالث عند
المنعطف". هذا الأمر سيتم فى مكان قريب من
هنا. (يعطى الخطاب لألينا). أعطه للفريلين
كومباس، ولا تتفوهى لها بكلمة واحدة.

الينا:

السيد المخبر فون شميتاوا! لقد وصلت اليوم أيضاً
خطابات أخرى.

فون شميتاوا:

لمن؟

الينا:

للسيدة ربة البيت.

فون شميتاوا:

اسم السيدة كومباس غير وارد فى شبكة التحليل
الاستدلالي الذى أقوم به. إياك أن يعلم أحد أننى
هنا (يختبئ خلف إحدى الأشجار)

الينا:

لطفك اللهم! شئ مخيف للغاية!

(يدخل جارى مرتدياً الزي الرياضى للعبة التنس)

جارى :

إلى أين تركضين يا ألينا ؟

اليننا :

أحمل خطاباً للآنسة.

جارى :

كيف حال مراسلاتك ؟

اليننا :

إنه لا يرد على خطاباتى.

جارى :

يالله من خنزيراً ومن هو ذا ؟

اليننا :

لا أعرفه. لقد كان فى بداية المراسلة يكتب لى
بصورة عاطفية جداً.

جارى :

ألم تقابليه ذات مرة ؟

اليننا :

لم أقابله أبداً.

جـارى :

إذن فلتهمليه. فأنت بنت طيبة للغاية.

البنّا :

ومع ذلك لن يجدى هذا فى شىء.

جـارى :

ألا ينفع أن تتخيلى على الأقل أنك أهملتيه؟

البنّا :

أعدك ياسيدى. وإن كنت أعيش حياة حزينة.

جـارى :

خاطبيني باسمى رأسًا "جارى"، وبدون ألقاب.

البنّا :

سمعًا وطاعة.

جـارى :

وأيضًا أقلعى عن التحدث كخادمة. سبحان الله!
يا لك من بنت مغرية! (يمسك بها فتتنحى عنه)

البنّا :

آه منك يا جارى! إن هذا لسرقة.

جارى :

يا للتفاهة! إننى ببساطة أريد أن أقبلك.

الينا :

وهذا ما يعرف "بسرقة القميص من الفقير"

جارى :

إننى لم أصادف قط داهية مثلك.

الينا :

وماذا لو أعجبتنى طريقة تقبيلك؟

جارى :

لا شك أنها ستعجبك. ويستحيل ألا تعجبك.

الينا :

وماذا يحدث لو أحببتك؟

جارى :

حسن جداً.

الينا :

لا ، هذا أمر سيئ جداً ، وهو ما يعرف "بإعطاء
القميص الأخير"

جـارى :

لمن؟

الـينا :

لمن لديه أصلاً الكثير من شتى صنوف الخيرات.

جـارى :

يا لك من بنت ذكية!

الـينا :

لقد مضى على نصف عام من الخدمة فى منزلكم.

جـارى :

أما إنك عفريتة! إذن أنت لا ترغبين فى تقبيلى؟

الـينا :

كلا.

جـارى :

ولو أننى قبّلتك عنوة؟

الـينا :

ليتك تفعل، تفضل فأنت أقوى منى ألف مرة.

جـارى :

(يمسك بها ويقبلها) ما أحلاك!!

السيدة كومباس :

(تدخل) جارى! يا إلهى! أنا لم أر شيئاً.

جـارى :

(مخلّيا سبيل ألينا) وأنا أيضاً يا أمى.

السيدة كومباس :

أذهبى يا ألينا لأداء أعمالك. انتظرى. لمن هذا الخطاب؟

الينا :

للآنسة (تنصرف)

جـارى :

أمى العزيزة كل من يدخل بيتاً من الضرورى أن يطرق الباب. وتلك أبسط قواعد الآداب.

السيدة كومباس :

كلام سخيف. تريدنى أن أراعى قواعد الآداب، وأنت تحتضن الخادمة بقوة.

جـارى :

أنا لا أحتضن الخادومات لمجرد الاحتضان فحسب يا أمى، ولكننى مثل "ديوجين" أفتش عن إنسان. فأنا معجب جداً بهذه الفتاة الجذابة الشريفة.

السيدة كومباس :

يا لك من ولد مسكين! بالتأكيد أنت متأزم مالياً. أليس كذلك؟ قل لى: هل بلغ الوقت الساعة الرابعة؟

جـارى :

إلا ثلاث دقائق.

السيدة كومباس :

أعتقد أن المقعد - لو لم أكن مخطئة - هو المقعد
الثالث عند المنعطف، أليس كذلك؟

جـارى :

يمكنك أن تجلسى على هذا المقعد وأنت مطمئنة.

السيدة كومباس :

أنت تبدو متعباً يا ولدى. حبذا لو تنزهت قليلاً.

جـارى :

(يلاحظ وجود خطاب فى يدها) أصحيح هذا يا
أمى؟ يا للسعادة! هل لديك لقاء؟ أخيراً!!

السيدة كومباس :

شخص مجهول كتب لى هذا الخطاب. وقد جئت
إلى هنا لكى ألقنه درساً قاسياً على تجاسره.

جـارى :

وهل اعترف لك بحبه؟

السيدة كومباس :

(بعد تردد) نعم اعترف.

جـارى :

وهل ثُرت عليه؟

السيدة كومباس :

(بعد تردد أكبر من سابقه) نعم.

جـارى :

إنك يا أمى واحدة من سكان الكهوف.

السيدة كومباس :

يجب على أن أحافظ على ولائى لأسرتى. وليس
فى ذلك ما يبعث على السخرية. ووالدك -بصرف
النظر عن عيوبه- يحافظ على ولائه للأسرة على
مدى اثنين وعشرين عاماً.

جـارى :

أنت امرأة مقدسة يا أمى.

فون شميٹاو :

(يظهر من خلف شجرة) أتسمحان لى بالتدخل.

السيدة كومباس :

لقد أفزعتنى.

جارى :

اسمح لى أن أسألك -لو أن هذا لا يسبب لك
إحراجاً- مع من نتشرف بالحديث؟

فون شميتاو :

العقيد فون شميتاو.

السيدة كومباس :

(لنفسها) فون شميتاو...

جارى :

وكأنى سمعت هذا الاسم منذ أيام.

فون شميتاو :

اسمحا لى ألا أفصح فى اللحظة الحالية عن
الظروف التى أتت بى إلى هنا.

جارى :

لقد تذكرت -أأنت المخبر المشهور؟

فون شميتاو :

إننى ضابط سابق ورجل يلتزم بمبادئ الفروسية.

جـارى :

تشرفنا . (يشد على يده)

فون شميتاو :

تشرفنا . (يشد على يده)

السيدة كومباس :

"ف" و "ش" ... "ف" و "ش" ...

جـارى :

ما الذى تهمسين به ؟

فون شميتاو :

يجبرنى المنهج الاستدلالى الذى أستعين به ، على
الافتراض أن هذا الشاب هو ابنك . أليس كذلك
ياسيدتى ؟

جـارى :

إنها لفراصة رهيبة .

فون شميتاو :

كنت أود أن تتركنا وحدنا - أنا ووالدتك - أيها
الشاب .

السيدة كومباس :

(فى رعب) كلا.

جـارى :

بكل سرور أيها العقيد. وستجد لدى والدتى
رصيدا باقيا من الرقة. وهى أفضل نموذج للمرأة
التي تعد سنوات عمرها زينة لها. تذكر أيها
العقيد أن كل العاشقات المشهورات كن فى سن
الخمسين: يلينا سبارتانسكايا، أسبازيا، مدام
ببادور، مدام ريكامبيد...

فون شميتاو :

يشرفنى.

(ينصرف جارى)

سيدتى، كان من المفروض أن أتبعك بطريقة غير
مرئية مثل ذلك.

مدام كومباس :

آه... يا إلهى.

فون شميتاو :

ولكن هذا يفوق إمكانياتى. ولذا سأكون صريحا
معك.

السيدة كومباس :

لا أعرف إن كان لى الحق فى أن أستمع لما تقول،
أم لا...

فون شميتاو:

إن الاحترام الكبير الذى أكنه لك بصفتي شخصاً
لا تعرفينه من قبل، ليَجبرنى أن أكشف لك النقاب
عن شئ يخفى عليك.

السيدة كومباس :

أنا أعلم... لا...الأفضل أن تلتزم الصمت.

فون شميتاو:

لقد قادنى المنهج الاستدلالي الذى استعين به من
خلال خطوات متتابة، إلى التوصل إلى اكتشاف
غير عادى. سيدتى : إن زوجك السيد كومباس له
عشيقة تعمل بملهى.

السيدة كومباس :

ليودثيج!!!

فون شميتاو:

تمالكى نفسك.

السيدة كومباس :

لقد انتهك ولاءه للأسرة.

فون شميتاو :

(يأخذ يدها) كونى رابطة الجأش. لقد انتهك هذا
الولاء أكثر من مرة.

السيدة كومباس :

إذن ما الذى تريده أنت من امرأة ضعيفة؟ العالم
كله ضدى. لقد جاهدت من أجل طهارة هذه
الأسرة، إلا أن زوجى وأولادى هم الذين يدفعوننى
إلى الجريمة. أقسم لى أيها العقيد أنك سوف
تحترمنى.

فون شميتاو :

ياسيدتى لقد أصبت أثناء الحرب برضوض فى
رأسى. وعادة ما يحدث لدى تداخل بسيط فى
الأفكار.

السيدة كومباس :

أيها العقيد لقد قرأت خطابك.

فون شميتاو :

آها.

السيدة كومباس :

وها أنا ذا قد جئت.

فون شميتاو :

آها.

السيدة كومباس :

ويكيت بعد قراءته. إن روحينا تبحثان عن
بعضهما البعض. يا إلهي ما الذى أقوله.

فون شميتاو :

خطاب... خطاب... شوشرة لعينة بالذاكرة.

السيدة كومباس :

"لا بهجة ولا سرور" ألم تكتب لى هذه العبارة.
لقد فهمتك بشدة وأنت تقول: "لماذا كُتبت على
هذه العيشة الحزينة؟" لا... لا تنظر إلى باستغراب
هكذا، أدر وجهك جانبا. لقد قبلت الحروف الأولى
من اسمك ف..ش. التى وردت فى آخر الخطاب.

فون شميتاو :

إذن بالطبع أنا الذى كتبت هذا..

السيدة كومباس :

هل تحبني أيها العقيد؟

فون شميتاو :

لم أتعود كرجل عسكري على أن أجادل. فالحقيقة
هى الحقيقة. إننى أحبك ياسيدتى، وأنا لك.
(يحتضنها).

جارى :

(يطرق الباب) هل من الممكن أن أدخل؟

السيدة كومباس :

آه، يا ولدى.

فون شميتاو :

رائع (يمسح شاربه).

جارى :

معذرة أيها العقيد على الإزعاج. إذ أن هناك سيداً
غريباً يتسكع على مقربة من الفيلا. وعندى شك
أنه أتى لمقابلة أختى، ولا بأس إذا ما تعقبته...

فون شميٹاو:

بعد خمس دقائق سوف أعرف عنه من المعلومات
أكثر مما يعرف هو عن نفسه. (ينصرف)

جارى:

حصل المراد يا أمى! تعالى فى حضنى.

السيدة كومباس:

والدك له عشيقة ياجارى.

جارى:

طبعًا... واسمها ديزى. لا تخافى عليه؛ فأنا أعرف
هذه الفتاة جيدًا. إن أبى فى أيد أمينة.

السيدة كومباس:

ولكننى لا بد أن أنتقم منه.

جارى:

يجب ألا تفهمى المسألة بهذه الصورة يا أمى،
أحمدى الله أن هناك إنسانة تقف بجانبه، والآن
-بفضل الخالق- أتيح لنا أن نوقف بجانبك أنت
أيضًا شخصًا ممتازًا. والذي يقلقنى هو أمر أختى
فقط.

(تعلن دقائق الساعة بفيل كومباس الرابعة وتدخل ليا)

ليلى:

إن هذا المقعد مشغول يأمى، فأنا لدى موعد الساعة الرابعة.

السيدة كومباس:

إحترسى يا بنيتى. أتوسل إليك فى شئ واحد: لا تقعى فى براثن تاجر رقيق...

ليلى:

عندما سأشعر بخطر سوف أصبح لطلب النجدة. والآن دعينى.

جسارى:

ولا تنسى أن فون شميتاو يتواجد على مقربة من هنا، يعمل على حراستك لو شرع أحد فى خطفك...

ليلى:

ترتيب مذهب.

(بنصران، وتظل هى جالسة على المقعد تطالع الخطاب)

مبيوس:

(يدخل ويعد المقاعد) الأول، الثانى، الثالث. إذن هنا.

ليسا:

لقد تأخرت لمدة أربع دقائق.

مبيوس:

فاجأتني في الأوتوبيس نوبة من تأثير حمى
استوائية، ففاتتني المحطة.. (يضع قرصاً في فمه)

ليسا:

وما هذا؟

مبيوس:

إنها أقراص نعناع ترطب الحلق.

ليسا:

أعطني كي أجربها.

(يقوم جاري وفرون شمعار بالتلويح لها بإشارات يائسة من خلف

إحدى الأشجار لكي لا تأخذ القرص، ولكنها تضرب الأرض

بقدميها ليخفيا، وتأخذ هي القرص)

طعمه لذيذ، وليس فيه شيء غريب.

مبيوس:

إنني أنتظر هنا شخصاً ما.

ليلى:

وهذا الشخص هو أنا.

مبيوس:

(وهو يخرج الجريدة من جيبه) أهذا إعلانك؟

ليلى:

نعم هو بعينه. وهذا هو المقعد الثالث عند
المنعطف...

مبيوس:

إذن كل شئ على ما يرام. وحالة الطقس -لحسن
حظنا- مناسبة.

ليلى:

إننى لا أخشى المطر ولا الثلج ولا البرد ولا أى
شئ.

مبيوس:

أنت على حق. هيا نجلس.. تفضلى. كم عمرك؟

ليلى:

تسعة عشر عامًا. وأنت؟

مبيوس :

تسعة وعشرون عامًا .

ليا :

أتعرف.. لقد كنت خائفة من الحضور إليك.

مبيوس :

ولماذا ؟

ليا :

لأنه لم يسبق لى -ولو لمرة واحدة- أن تحدثت إلى
رجل علي انفراد ، وفي مثل هذه الظروف الغريبة.
ومن يدرى من تكون...

مبيوس :

تفضلنى (يمد لها علبة بها أقراص).

(جارى وفون سميتاو يصدران لها إشارات من مكان بعيد)

ليا :

لا ، إن هذا أمر غير محتمل. (تجربى نحوهما)
انتهيا من هذا ، واطركانى هنا وشأنى.
(يعتربان)

مبيوس :

(يمر بيده على جبينه في حيرة من أمره. ويقول
لنفسه) أف لهذا، إنها للجنة الشيطان. لم أكن
أنتظر هذا على الإطلاق.

ليسا :

(تعود إليه) وأيضاً هل تعرف أننى كنت واثقة من
أنك تقتنى نمرأ فى المربط الخاص بك.

مبيوس :

أجل لقد تركته في أفريقيا. قولى لى: هل أنت
فعلاً صاحبة الإعلان؟

ليسا :

يا إلهى. نعم أنا فعلا. يالبطء إدراكك! من المؤكد
أنك كنت هناك تصطاد الحيوانات وتحب
السمراوات. هيا أحكِ لى.

مبيوس :

آين؟

ليسا:

أين سيكون غير إفريقيًا... كان ينبغي عليك أن
تأخذ قسطا من النوم قبل أن تأتي للقاء فتاة.

مبيوس:

كل ما فى الأمر أنك أعجبتنى للغاية.

ليسا:

أخيراً.

مبيوس:

ما اسمك.

ليسا:

أتعرف أن أبى قد اتخذ لنفسه عشيقَة اسمها
ديزى، تعمل فى أحد الملاحى، وهى فتاة طيبة
ولكنها شرهة إلى أبعد الحدود. وقد دبر والدى
حيلة للصرف على ديزى وهى: أن يضيّع عليها
النقود التى كانت مخصصة لجهازى. ولذلك فإننى
أقول لك سلفًا وبكل أمانة بأن والدى سيقدم لى
المجوهرات والفساتين والسيارات ونصف هذه
القيلا.

مبيوس :

أجل هات ما عندك.

ليا :

أما من ناحية النقود، فلن ينفق على فينيكا
واحدًا. فقد قال لي أبي إننى رأس مال عيني.

مبيوس :

وماذا بعد ... إننى أريد أن أعرف اسمك.

ليا :

ليا كومباس.

مبيوس :

ليا...

ليا :

ألا ترى أن حديثنا غريب إلى حد ما؟

مبيوس :

أحيانًا تحدث فى الحياة أشياء أكثر غرابة وغير
متوقعة أكثر من ذلك.

ليسا:

قريباً جداً سوف تتم كل الزيجات بهذه الطريقة
دون إضاعة للوقت...

مبيوس:

أنت فتاة حازمة جداً.

ليسا:

هذا إنما هو تأثير أبي عليّ. ولا بد لك من التعرف
عليه.

مبيوس:

ذلك أمر محتمل بمرور الوقت...

ليسا:

احك لى عن أى شئ يطيّب لك. لماذا سكتُ عن
الكلام عن أفريقيا؟ ألم تلتسّعك ذبابة التسي
تسي؟

مبيوس:

لستنى.

ليسا:

وكيف نجوت من أذاها؟ شئ عجيب طبعاً!

مبيوس :

بمعجزة.

ليسا :

والعناكب الضخمة آكلة الطيور هل رأيتها ؟

مبيوس :

نعم رأيتها.

ليسا :

وهل لسعتك ؟

مبيوس :

لسعتنى.

ليسا :

إنك لإنسان مذهل. وقد عقدت العزم على أن أقيم
معك علاقة حب.

مبيوس :

(بأنزعاج) وهل هذا قرار بلا تردد ؟

ليسا :

وما الذى يبعث على الخوف فى هذا القرار ؟ أراك
وكأنك أرتعبت منه. أليس كذلك ؟

مبيوس :

لا ياليا كومباس. أنا ما خفت يوما على الإطلاق
من أى شئ، حتي من نفسى.

ليسا :

وبالرغم من ذلك فأنت غير حازم... أيعقل أنك تجد
كل هذه الصعوبة في التوصل إلي ما أريده؟

مبيوس :

إنتى أخمن.

ليسا :

لا: هل هذا معقول؟

مبيوس :

لم أنطلق فى أى شئ فى حياتى بالمرّة بمثل هذه
السرعة التى تسبب لى الدوار.

ليسا :

هل أنت مصاب بدوار؟ ومن ماذا؟ هل هو بتأثير
الحمى الاستوائية؟

مبيوس :

أنت توصليننى إلي حالة التهور (يقبلها).

ليلى:

أخيراً.

مبيوس:

أنت لم تعرفينى بعد يا ليا.

ليلى:

وماذا عن الشعر؟

مبيوس:

أى شعر؟

ليلى:

قل لى بعض الأشعار.

مبيوس:

لا لن أقول. (يقبلها مرة ثانية)

ليلى:

الشعرا

مبيوس:

لا.. لا.. (يقبلها للمرة الثالثة)

(ويجلس نون فسميتا وعلى مقعدهما ومعه جريدة)

قل لى: أيمكن أن تقرأ جريدتك في أى مكان آخر؟

فون شميتاو:

هذا مقعد عام.

مبيوس:

ولكن هنا يدور اجتماع خاص.

فون شميتاو:

إن لي الحق في أن أجلس على كل مقعد من هذه المقاعد، بصفتي واحداً من مواطني هذا البلد.

مبيوس:

إن مؤخرتك تضايقتني.

فون شميتاو:

ما هذا... هل تقصد إهانتني؟

مبيوس:

أرجو ذلك.

فون شميتاو:

إنني أطلب رد شرفي.

مبيوس:

بكل سرور.

(يخلع كل منهما سترته ويستعد للملاكمة)

ليسا:

توقفا..توقفا...هذا شئ شائق للغاية!! أرجوكم
ألا تبدأ. هل توجد مع أحد منكما صفارة؟

فون شميتاو:

(يناولها صفارة بوليسية) تفضلى يا فريلين.

ليسا:

كم جولة؟

فون شميتاو:

بدون تحديد. حتى النتيجة الحاسمة.

مبيوس:

موافق.

ليسا:

(تصيح) جارى جارى.. اجلس لتمثل الجمهور.
إلى أين تركض؟ إنك لجبان! ابتدئا... كلا
انتظرا... عند احتساب الضربة القاضية سأعد حتى
رقم عشرة.

مبيوس:

أنا مستعد.

فون شميتاؤ:

وأنا مستعد.

(تصفر ليا)

مبيوس:

إلى أى مكان تفضّل أن أسلمك؟ إلى المستشفى أم
إلى شقتك؟

فون شميتاؤ:

بل الأفضل أن تقول لى أنت: فى أية مقبرة تحب
أن تدفن؟

ليا:

عجيب ورائع!

(تصفر فينقض مبيوس على فون شميتاؤ ويسدد
إليه لكمة، فيسقط فون شميتاؤ على الأرض)
واحد... اثنان... ثلاثة... أربعة... خمسة...
ستة... سبعة... ثمانية... تسعة.

(يهب فون شميتاؤ واقفًا، وينقض على مبيوس
ويسقط للمرة الثانية) واحد... اثنان... ثلاثة...

رجل الشرطة:

(يدخل) ما الذى حدث؟ ومن الذى يصفر هنا؟

مبيوس :

نحن نتصارع على شرف امرأة.

رجل الشرطة :

اتبعانى.

يا :

أف لهذا... واخسارتاه. أرجوك... إنهما لم ينتهيا
بعد. دعهما وعد بعد حوالى عشر دقائق.

رجل الشرطة :

إنك تتجرئين أكثر من اللازم يافريلين. من
تكونين؟

يا :

إننى ابنة ليودقيج كومباس.

الشرطى :

ليودقيج كومباس؟ (يقف منتصباً) لى الشرف
يافريلين كومباس، وأرجو المَعذرة يافريلين كومباس
(يشير إلى مبيوس) ومن هذا السيد؟

يا :

إنه خطيبى.

الشرطي:

(المبيوس) أرجو المَعذرة ياسيدي. هلا تفضلت
بإرتداء سترتك، فالجو سيصبح بارداً. (يناول
سترته. ويتوجه بالكلام إلى فون شميتاو) أما
أنت، فسر خلفي.

فون شميتاو:

عفوا - إنني فون شميتاو.

الشرطي:

لقد انتهكت النظام العام والهدوء.

فون شميتاو:

إنني أنهاك عما تقوم به.

الشرطي:

كلا... كلا... هناك سوف نتحدث. (يأخذ فون
شميتاو معه)

ليسا:

إنك حاذق بشكل جهنمي في الملاكمة. ما أشد
الضريبتين اللتين سددتهما له في قلبه ووجنته!
يا القوة لكلماتك!! أنت تعجبنى للغاية.

مسيحوس :

يا فريدين ليا نحن في حاجة إلى التوصل إلى تفاهم.

ليا :

أعتقد أننا أوضحنا كل الأمور. عم سنتكلم أكثر من ذلك؟ أجل.. هيا نذهب إلى والدتي لأقدمك إليها. فهذا أمر ضروري.

مسيحوس :

يوسفنى أنتى مضطر إلى أن أخيب أملك.

ليا :

كيف ذلك؟

مسيحوس :

إننا لا يمكننا أن نكون مخطوبين.

ليا :

إذن لماذا جئت إلى هنا؟

مسيحوس :

حتى هذا أنا نفسى لا أعرفه.

ليا :

هل هذا تأثير الحمى الاستوائية؟

مبيوس :

كل هذا كان هراء. إننى معافى.

ليا :

إذن ما الذى حدث؟

مبيوس :

فلنفترض أننى وقعت فى حبك فجأة، وفى توقيت
غير مناسب...

ليا :

وهذا ليس سبباً فى ألا تتزوجنى.

مبيوس :

من يعلم.

ليا :

قل لى.. ربما تكون مجنوناً إذن؟

مبيوس :

مادم أنت بمرأى منى أجن.

ليا :

أنت بذلك تعرضنى لأن يشك فى كلامى.

مبيوس :

وكيف ذلك؟

ليا :

لقد قلت للشرطى عنك: إنه خطيبى. وكان ذلك
فى حضورك.

مبيوس :

الشرطة تملك السكوت.

ليا :

كيف يمكن تفسير موقفك منى؟ فى بداية الأمر
تصارحنى بحبك ثم تقبلنى، ثم تتشاجر من أجلى،
ثم ترفض الزواج منى. وربما تكون غير محب
للأسفار بالمرّة. أليس كذلك؟

مبيوس :

أنا لست محباً للأسفار.

ليا :

أنت كاذب إذن. وإن كان هذا الأمر غير مهم.
وماذا ترى إذن: أأنتى عبثا نشرت الإعلان؟ بمعنى
أنتى بهذه الطريقة يمكننى أن أصادف الكثير من
المعتوهين.

مبيوس :

أنت تريننى لأول مرة. فلماذا وثقت فى؟

ليسا :

وهل لاحظت أنت ذلك؟

مبيوس :

أود أن أوجه لك نصيحة: لا تنشرى إعلانياً بالجرائد
ألبتة. فمن بين مائة شخص ممن سيحضرون إليك،
سيكون هناك مائة لثيم ومغامر.

ليسا :

وأنت؟ من تكون؟ لثيم أيضاً.

مبيوس :

وداعاً! وشكراً لك على هذا الوقت.

ليسا :

مهلاً أنت لا يمكنك أن تتركنى هكذا ببساطة.
(تنهمر الدموع من عينيها) لا أجد ما أقوله
سوى: إننى وقعت فى موقف حرج.

مبيوس :

صدقينى إن تصرفى هذا كان لمصلحتك فقط.
أسمحين لى بالانصراف؟

ليلى:

(تمسح دموعها) انتظر على الأقل ريثما أصلح
زينتى. (يجلس مبيوس) هل عيناى حمراوان؟
وهل هما غير ملحوظتان؟ ماذا أقول لك... إذن
اذهب.

(ينهض مبيوس)

اجلس.

(يجلس مبيوس)

اعطنى بطاقة الزيارة الخاصة بك. واكتب عليها
عنوانك وتليفونك.

مبيوس:

لا أستطيع أن أفعل هذا.

ليلى:

يا لللعنة!! إذن قد تكون متزوجاً؟

مبيوس:

لا.

ليلى:

أم أنك أمى؟

مبيوس:

متعلم.

ليسا:

فيم إذن الامتناع؟

مبيوس:

أنا لست بذاك الذى تبحثين عنه.

ليسا:

قد تكون سجيننا سابقا؟

مبيوس:

أنا لست على هذه الدرجة من الغباء.

ليسا:

لماذا تمتنع إذن؟ فكل إنسان معرض لهذا الموقف.
هيا اكتب (تدس له بطاقة فى جيبه) أين حلوى
النعناع؟

مبيوس:

فى هذا الجيب (يعطيها البطاقة بعد أن كتب
عليها المطلوب) وفى أى شئ يلزمك عنوانى؟

ليسا:

سوف آتى إليك.

مبيوس :

كلا! (يهب واقفا) لا تأتي! فمنزلى غير مرتب
بطريقة فظيعة.

ليا :

سوف أقوم بترتيبه لك.

مبيوس :

أتوسل إليك أنسنى، وانسى لقاءنا هذا.

ليا :

(تهز العلبة الفارغة ثم تلقى بها بين الشجيرات)
من فضلك جهز هذه الأقراص التى أعطيتنى منها.
فأنا قادمة لك غداً فى تمام الساعة الخامسة. إلى
اللقاء.

(ستار)

الفصل الأول (المنظر الأول)

مكتب مبيوس

راسـيـر:

(يتحدث بالتليفون) لا، أنا لا أخدعك. أقسم لك
إن الكونت غادر الدار. ولا أحد يعلم أين ذهب.
ومن الذى يتحدث معك؟

م م م ... صديقه الحميم البارون بيستلكورس.
تفضلنى فأنا على أية حال لست مشغولا بعمل،
وأقضى الوقت مستلقيا على أريكة فخمة. وأدخن
السيجار الغالى. ماذا قلت؟ لقد فرغت لتوى من
تناول وجبة غداء ثقيلة مع الكونت أوليج
ميترييقيتش إيفانوف. ورحنا نحتسى البيرة. ولما
ابتعد عنا كبير السفرجية بدأت أستجوب الكونت
عنى بالتفصيل... لا، أقسم لك إننى لا

أكذب... أتعرفين... لقد انتفض الكونت على الفور
وقال: أحبها حتى آخر العمر... وبعد ذلك تذكر
شيئًا ما فجأة وهرع خارجًا... لا، في الجلسة...
ربما للملكيين الروس.. حسنا سوف أبلغه ذلك.
(يضع السماعه) آه يا إلهي! عجبًا لما يضطر المرء
إلى الإقدام على فعله. عليك اللعنة أيها الفقر.
وها قد بلغت الساعة الخامسة إلا الربع ولم يصل
بعد. لو ظلت الأمور على هذه الحال فلن نستغرق
زمنًا طويلًا لكى نفقد كل العميلات.

(يرن جرس التليفون فى الجزء الآخر من المكتب)

(يرفع السماعه). ألوا! آ... أهلا بك يا فريدين
شنيتهين. طاب مساؤك.. نعم أنا صديقه القديم
القس ميدوزيوس. خرج... إلى الطبيب... من
المفترض... الحالة سيئة. رجلاه بها قروح صديدية.
لقد تناولنا أنا وهو منذ فترة قريبة ما رزقنا الله
به. وقررنا أن نتلذذ بزجاجة بيرة... إننى أسأل
أيضًا عنك يا ابنتى... بلغ به الشوق حد البكاء...
وقال أحبها بشدة.

(يدخل مبيوس ويبدو عليه التعب وهو مغبر، وغير
مهندم الملابس)

(يغطي بيده بوق سماعة التليفون) إنها فريلين
شنيتهين- هل ستأتى لتكلمها.

مبيوس :

(يزمجر) فليذهبن إلى الجحيم. (يخطف منه
سماعة التليفون ويلقى بها بعيداً).

راسبيرو :

لقد اتصلت بك عجوز من أحد الملاحى ثلاث
مرات. أنا لا أستحق كل هذا العذاب ياسيد
مبيوس، وأن أتخطم على هذا النحو فى سن
الشيخوخة.

مبيوس :

تخطم إلى أن يدفع العملاء.

راسبيرو :

ولكنك تخلفت اليوم عن أربعة لقاءات.

مبيوس :

(يجلس على الكرسي) لقد مشيت سيرا على
قدمى أربعين كيلو مترا. أية قذارة أراها هنا؟
إننى أشم رائحة كريهة. افتح النافذة.

راسبيرو:

أنت منحرف المزاج ياسيد مبيوس. وهذا الأمر
ينعكس بشكل سيئ على أعمالنا.

مبيوس:

هذه الساعة لا تعمل. الساعة الآن الخامسة تمامًا.

راسبيرو:

الساعة تعمل ياسيد مبيوس، وتتفق دقيقة بدقيقة
مع نشرة المرصد الرئيسي. ما رأيك في أن نباشر
العمل، إذ يلوح في الأفق مصدر رزق جديد.
أقصد عميلة جديدة ذات إمكانيات هائلة.

مبيوس:

ألا تحس بالخجل على الإطلاق ياراسبير.

راسبيرو:

أنا أحسن بالخجل منذ زمن ياسيد مبيوس، ولكن
الفقر هو الفقر. (يصعد السلم ويحضر ملفًا ما)
ذلك هو "ملف" العميلة الجديدة، وهو مصنف تحت
حرف "ش" بمعنى "الشهوانيات". وإليك ما كتبت
ردًا على خطابك الذي أرسل لها يوم الجمعة
الماضي. وهو كلام بذى بعض الشيء: "صديقة أم

عدوة، كيف عرفت مدى اشتياقي؟ ومن تكون أنت؟ وحش مفترس، أم شيطان؟ لقد أتيتني في حلم متأجج، كنت فيه أنا وأنت أيضاً نصطليان بنار رغبة لا تطفئ. أتريد أن يحطم كلانا الآخر؟ بأن ألقاك في صمت الشوارع المقفرة، وفي توابيت برلين الحجرية، وفي غياهب الفنادق، وعلى الأسرة التي لم تبرأ بعد من عذابات نساء أخريات.

مبيوس :

ومن تكون تلك الحقيبة؟

راسبيرو :

عميلة جادة للغاية ياسيد مبيوس. وزوجة "سيد التجار" وملك تجارة السمن النباتي السيد ما ثيرسون.

مبيوس :

(يقهقه) أينبغي على إذن أن أذهب إليها؟ فلتحل بي اللعنة قبل أن أذهب.

راسبيرو :

ماذا حدث لك ياسيد مبيوس؟

مبيوس :

أنا على علاقة حب.

راسبيرو :

يا إلهي! لقد هلكنا! وهلك المكتب أيضاً. ياسيد
مبيوس، لو علمت عميلاتنا بهذه النكبة سيمزقنك
إرباً إرباً.

مبيوس :

لو حدث هذا لكان أفضل استخدام لحياتي. لم أكن
أرغب في الحضور إلى هنا على الساعة الخامسة.
كان يتعين عليّ ألا أحضر. ولكنني ساقنتني قدماي
إلى هنا. وكان لحضوري حسناته ومساوئه.
(يرن جرس الباب)

انصرف ياراسبير.

(يرن الجرس مرة أخرى)

خذ راتبك عن شهرين (يعطيه نقوداً) اذهب إلى
بيتك أو إلى حانة لشرب البيرة. لم أعد بحاجة
إليك اليوم (يذهب ليفتح الباب).

راسبيرو :

أنت إنسان طيب جداً ياسيد مبيوس وكريم
(ينصرف).

ليلى:

(تدخل ليا ويدخل وراءها مبيوس) أهذا مكتبك؟
ولكن أين تسكن؟

مبيوس:

شقتى، فى الحقيقة...

ليلى:

حسنًا أنت لم تدبر بعد ال... ولكن أين حلويات
النعناع؟

مبيوس:

هاك (يخرج من جيبه علبة)

ليلى:

ولماذا تمطمت العلبة؟ أرقدت عليها؟

مبيوس:

نعم. فى الغابة.

ليلى:

أنت تروقنى اليوم أكثر. وتبدو محبًا للأسفار أكثر
من ذى قبل. لماذا لم ترجنى أن أجلس؟

مبيوس :

(يلقى من على الكرسي كومة خطابات) نادراً ما
يأتى أحد لزيارتي، وقد تجمع عندى الكثير من
الغبار.

ليا :

غبار وأوساخ فظيعة. وما هذه الخطابات؟

مبيوس :

خطابات عمل.

ليا :

وما نوع العمل الذى تقوم به؟

مبيوس :

الواقع إن...

ليا :

أنا لا أريدك أن تكذب اليوم. فلو أردت الاستماع
إلى أكاذيب لكان بإمكانى أن أذهب إلى المسرح
أو السينما. فى أى المجالات تقدم مؤسستك
خدماتها؟

مبيوس :

خدمة المواطنين.

ليسا:

لا تظن أنتى غبية تمامًا، فإن لى باعًا بسيطًا فى
الأعمال. أين سلعتك؟

مبيوس:

إنها منتشرة فى أنحاء برلين.

ليسا:

ولكننى أرى هنا كمية رهيبة من شتى صنوف
الملفات، والمخطابات. يبدو أن أعمالك ضخمة. كم
رأس مالك الأساسى؟

مبيوس:

غير محدد بالضبط.

ليسا:

أتقصد أن تقول إنه رأس مال غير محدد الصاحب.

مبيوس:

لا، رأس مال خاص. ولكن من الصعب
إحصاؤه... فالمسألة متوقفة على أشياء كثيرة.

ليسا:

فى رأى إنك تاجر خبيث، وسيتعين عليك أن
تتحدث بجدية مع ليودقيج كومباس. وماذا لو
أدمجتما مؤسستيكما؟

مبيوس:

إن مجال نشاطى مختلف عن مجاله. فمؤسستى
ليست مادية.

ليسا:

إن أبى يتمتع بموهبة عبقرية فى دمج سائر ضروب
الأنشطة والمؤسسات. وباستطاعته أن يستخلص
النقود حتى من الهواء نفسه. هل أقول لك علي
فكرة؟ خذنى كشريكة لك بالمؤسسة. فسوف أكون
ذات نفع لك.

مبيوس:

آخذك أنت كشريكة؟ هل جننت؟

ليسا:

لماذا؟

مبيوس :

يستحيل - فأنت امرأة. ولا يمكن أن يعمل عندى
سوى الرجال.

ليا :

وهل عندك منهم الكثير؟

مبيوس :

لا.

ليا :

كم واحداً؟

مبيوس :

واحد فقط.

ليا :

ومن هو؟

مبيوس :

أنا.

ليا :

هذا أفضل. سوف أعمل سكرتيرة لك، وكاتبة
حسابات، وكاتبة على الآلة الكاتبة. إنك

يا صديقي العزيز إنسان غامض. إنك تشيح عني
كما لو كنت طاعونًا. وأنت لا تصلح لأن تكون
عالم نفس؛ لأنك لا تفهم أن ما تقوله لا يعدو كونه
إثارة لفضولي. ولا فكاك لي من أن أظل لصيقة
بك. وبالمناسبة لقد شاهدك بالأمس وأنت تقبلني
ونحن جالسان على المقعد قرابة عشرين شخصًا.
واليوم كل جريونيقيالد تتحدث عن هذه الفضيحة.
وأنا لا أعرف كيف ستتخلص من هذا الموقف
الكريه... وسوف تنشر الجريدة المسائية اليوم
بالطبع فقرات عن الخلل الأسرى الذي حدث لعائلة
ليودثيج كومباس. وسينعكس هذا من فوره على
البورصة؛ حيث ستهبط أسهم كومباس. وساعتها
سوف تضطر إلى أن تتحمل سماع ما لا تحب من
والدي. فماذا عساك أن تفعل من تدابير لمواجهة
كل ما قلته لك؟

مبيوس :

لا أعرف.

ليا :

إذن فلتكشف أوراقك.

(يلتزم مبيوس الصمت)

إنك تتاجر بالنساء. أليس كذلك؟

مبيوس :

كلا، على العكس.

ليا :

الحمد لله. لقد اجتزت أفطح الأشياء. (تتوقف
أمام باب أحد الدواليب) وماذا تحوى في هذا
الدولاب المكتوب عليه حرف "ك"؟

مبيوس :

أدوات الإنتاج.

ليا :

(تفتح الدولاب) بدل عادية، وبدل سهرة، وزى
عسكرى، وزى موظفى السكك الحديدية. وما هذه
الخرق البالية؟ (تنفض الغبار عن كفيها) إنك
-يامبيوس- للص عالمى!! (يلتزم الصمت).
سأصبح زوجة للص دولى. أهذا ما كان ينقصنى؟
ولكننى لا أدرى. فلعلنى أغفر لك ذلك رغم
معرفتى به. فكل شئ فى النهاية أمر نسبى.

مبيوس :

(فى وجوم) كلا، أنا لست لصاً.

ليسا:

للأسف كان من الممكن أن يكون الزواج عن طريق
الإعلانات شيئاً مشوقاً. وإن كنت خائفة منه بعض
الشيء في بداية الأمر. أين حلوى النعناع؟ ولكن
اتضح - كما هو الحال أمامي - أنك لست وحشاً
مخيفاً بالمرة. وما هذا؟ ملف حرف "د" (تفتح
الملف) زجاجات مشروبات روحية... هل أنت
سكير؟

مبيوس:

سكير.

ليسا:

إذن سوف يتعين على الإسراع بفرض النظام
هنا... كأس خمر واحد فقط بعد الغداء، ولن تزد
عليه قطرة واحدة حتى لو اجتهدت في طلبها.
(تصب خمرًا في كأسين، وتناول أحدهما لمبيوس،
وتقرع كأسها بكأسه وتحتسى) في صحة ماذا
سوف نشرب هذا النخب؟

مبيوس:

نشرب هكذا في صمت.

ليسا:

اسمع. إننى أبذل جهوداً رهيبة كي أحوز إعجابك.

مبيوس:

وهذا الأمر بالذات لا يحتاج إلى أية جهود.

ليسا:

إذن أنت موافق على أن تتزوجنى؟

مبيوس:

لا... ليس بأى شكل من الأشكال.

ليسا:

تباً لذلك. (وهى تأخذ قبعتها ومظلتها) وداعاً.

مبيوس:

كنت مستلقياً صباح اليوم فى الغابة، أوجه ناظرى
إلى السحاب وأتدبر أمراً ما: وبالفراشة ما توصلت
إليه! فالإنسان عندما يحب، ينتعش فيه من جديد
كل ما مات من فضائل. وقد كنت أنا أول من ذهل
لظهور هذه الفضائل... حيث تغلب على الشرف
والضمير. هاك قطعة من حلوى النعناع. ولكن كل
مافى الأمر يافاتنتى هو أنك عندما تعرفين نوع

العمل الذى أقوم به، سوف تنطلقين خارجه من هنا
كالرصاصة. أعرفت الآن لماذا كنت أحرص على ألا
أشذك إلى قبل أن أقول لك عن نوع عملى؟

ليلى:

(تلقى بالمظلة فى أسف) أكاد أجن. قلها أخيراً.
ما هى نوعية العمل الذى تقوم به؟

مبيوس:

لقد سمحت لنفسى بشئ واحد: ألا وهو أن أستزيد
بضعة دقائق من استمتاعى بوجودك معى. دعينا
نشرب كأساً آخر.

ليلى:

ابعد عنى. (تجلس إلى الآله الكاتبة التى كانت قد
وُضعت بها أوراقاً). آها... لعلى أعرف هنا طبيعة
أعمالك (تقرأ) "صغيرتى العزيزة إننى فى غاية
الحزن، لأننى سأضطر للمرة الثانية إلى تأجيل
موعد لقائنا..."

مبيوس:

بالروعة الأسلوب.

ليلى:

وما هذا؟ ومن ثلاث نسخ؟ ومن تلك "صغيرتى
العزيزة"؟ (تقرأ) "إلى ألينا الخادمة. جريونيثالد،
١٢ ب شارع الطريق الخامس" أهو خطاب لخادمتنا
ألينا؟

مبيوس:

لا تقرئيه. فقد كتبه راسبير.

ليلى:

ولماذا من ثلاث نسخ؟

مبيوس:

نسخة للمرسل إليه، والثانية لأمين السجلات،
والثالثة للأرشفيف.

ليلى:

هل تقيم ألينا علاقة حب مع كاتب حساباتك؟

مبيوس:

إنها مجرد واحدة من عمليات المكتب.

ليلى:

مكتبك؟

مبيوس :

(يشير إلى الدواليب) كل هذا إنما هو خطابات من النساء إلى، وأخرى منى إليهن.

ليا :

أية خطابات؟ خطابات أعمال؟

مبيوس :

خطابات غرامية فقط. فمكتبي هو المؤسسة الوحيدة من نوعها في أوروبا، ومستهلكونا هم النساء اللاتي يفتقرن إلى تلبية إحتياجاتهن من الحب الطبيعي. وسلعة المكتب هي أنا.

ليا :

أنت؟.

مبيوس :

نعم أنا. فأنا أول من استصلح هذه الأراضي البور، وأدخل نظام التصنيع على الإحتياج للحب.. وما باليد حيلة. فلو كان عندي رأس مال ابتدائي، لأست جيشا من العشاق من الشبان المتعطشين، المحقونين جيداً بالهرمونات. ولكننى أشعر بالشقاء لكونى الصنائعى الأوحى فى هذا المكتب.

ليسا:

وهل لديك نساء كثيرات؟

مبيوس:

من الصعب الإجابة من الذاكرة (يسحب ملفاً من أحد الدواليب) كان لدينا مع بداية شهر يونيو... لعنة الله عليك ياراسبير. دائماً ما يترك بقع حبر على الورق. ها قد وجدت رصيد الحساب فى أول يونيو، وبه عدد ثلاثمائة وأربعة وسبعين عميلة.

ليسا:

هل هذا يعنى أن لديك ثلاثمائة وأربعة وسبعين عشيقة؟

مبيوس:

ما باليد حيلة. ومع ذلك يتناقص عدد المستهلكات كل عام. فالحضارة الميكانيكية تقضى على الحاجة إلى الحب الخالص.

لينا:

وياخوفى أن تكون قد كتبت لأمى أيضاً خطابات.
ألم يحدث ذلك؟

مبيوس :

على الرف الرابع من الدولاب الثالث هناك ملف
تحت حرف "ك". (تحضره) تفضلنى اطلعنى على
نسخة خطابى لها.

ليا :

(تنتهى من قراءتها بسرعة) لقد حددت لأمى
موعد لقاء فى نفس توقيت موعدى، وعلى نفس
المقعد...يا إلهى! يالك من لثيم ونذل بلا مثيل
(تفيض عيناها بالدموع) ثلاثمائة وأربعة وسبعون
امراة...

مبيوس :

لعلك تودين شربة ماء؟

ليا :

وأنا كنت مخدوعة فى حبك أيها الوحش.
(تنهض)

مبيوس :

خذى منديلك ومظلتك. (يعطيها إياهما)

ليلى:

إذن أنت عاشق عمومي يلبي كل الطلبات... وكيف
تجاسرت على تقبيلي بشفتيك المهترئتين؟

ميسوس:

في هذا أنا ~~ميسوس~~ ولكن أنت لست على حق فأنا
قد قبلت في الشهر الأخير بعضاً من النساء، وكل
شيء مسجل في مكتبي. (يفتح أحد الملفات) وتلك
هي قائمة النساء اللاتي تم تقبيلهن خلال
اللقاءات. حيث توجد أمام كل منهن علامات
صليب يحدد القبل. وأنا أسألك هل توجد أمام هذا
الاسم الكثير من هذه العلامات؟

ليلى:

كلا، بل توجد علامة.

ميسوس:

تلك الدائرة الصغيرة تعني أنني تحدثت مع العميلة
حول ائتلاف روحينا، وطبعت قبلة بريئة على
جبينها. فأنا لا أبلى شفتي بلا مقابل. فهل تجددين
في برلين عاشقاً فاضلاً أكثر منى؟ وهل تجددين
عاشقاً عملياً أكثر منى؟ هذا فضلاً عن الحفاظ

على أدق الأسرار، وسرعة الرد، وتنفيذ الطلبات
بذمة وإتقان.

ليسا:

أيعننى هذا أنك تكتب الخطابات وتركض إلى
اللقاءات بمقابل نقدى؟

مبيوس:

فى السنة الماضية كان المكتب يدرُّ على عشرة
آلاف مارك فى الشهر. وفى السنة الجارية هبط
الدخل إلى خمسة آلاف. ولذا فإننى أنتوى بيع
أعمالى. فهى رغم كل شئ ليست أفضل ولا أسوأ
من مؤسسات السيد الموقر ليودقيج كومباس.

ليسا:

(تطرق رأسها) عندما تقول إنك رجل أعمال،
فأنت بالطبع على حق فى ذلك صادامت هذه
الأعمال تدر عليك دخلاً. فأبى دائماً ما يقول إن
"النقود ليست لها رائحة". ولكن هل تعتقد بأننى
سأكون مرتاحة لأن تكون لك عشيقات؟

مبيوس:

الآن وضع لك كل شئ... فى البداية لم أكن
أعرفك. فأرسل لك مكتبى رسالة غرامية حدد لك

فيها موعداً للقاءى. وقد أتيت لأنهبك. وإذا بك
أنت تنهينتنى. وداعاً يا آنسة.

ليسا،

لقد أفلحت في التخلص من الموقف الحرج وكأنك
غير مذنب (تضربه بالمظلة). لا، بل أنت مذنب
مذنب مذنب.

مبيوس،

ليسا! (يندفع إليها ويحتضنها، وينهال عليها
تقبيلاً)

(تدخل السيدة كومباس، وجارى، ولون شميثاوا)

لون شميثاوا،

ضُبطت متلبساً فى موقع الجريمة!

السيدة كومباس،

ابتعدى ياليا عن هذا الشخص. (وتوجه كلامها
لمبيوس) وأنت ياسيدى العزيز ارفع يديك عن
ابنتى. (تعود لمخاطبة ابنتها) لقد وصلت إليك فى
الوقت المناسب للحيلولة دون وقوع الكارثة. فهذا
الشخص مغامر دنس.

ليسا:

لقد وصلت متأخرة جداً. فأنا أعرف عنه كل شيء.

السيدة كومباس:

يا إلهي... لقد هلكت يا بنيتي.

ليسا:

لم يحدث لى أى شيء كما ترين.

السيدة كومباس:

(لمبيوس) لقد غررت يا بنيتي، وخدعتها بخسة.

فون شميثاو:

إننى على علم بكل خطوة من تحركاتك.

مبيوس:

عفوا، إن مكتبى مقيد فى قسم التراخيص
وبراءات الاختراع، وسجلاتى سليمة، ودفاتر
حساباتى جاهزة. والمحتمل هو أن تكون قد جئت
بنيّة مواصلة الملاكمة. أليس كذلك؟

جارى:

أيها السادة نحن فى غنى عن هذا الصخب. (وهو
يتسلق السلم)

السيدة كومباس :

ياسيدى العزيز لقد نلت من سمعة ابنتى . وكل
الجرائد المسائية تكتب بالخط العريض عن وجود
فضيحة فى عائلة كومباس .

جارى :

إن والدتى على حق ، فأنت يا أختى تورطتى فعلاً
فى موقف حرج وشنيع .

السيدة كومباس :

والبورصة ستتأثر حتماً بهذه الفضيحة ، حيث
ستهبط أسهم والدك .

فون شميتاوى :

لا تتخذ لنفسك من كتب القانون ساترا يحجبك
عنى ، فأنت تقوض دعائم الأسرة . وسوف أحصل
مساء اليوم على إذن بالقبض عليك .

السيدة كومباس :

إن هذا اللثيم يتسلل إلى حافظة نقودنا .

جارى :

أرجوكم الهدوء . فنحن بهذه الطريقة لن نتفق على
شئ أيها السادة . دعونا ندخن لبعض الوقت .
اجلسى يا أمى .

السيدة كومباس :

هاقد جلست. (تجلس على أحد الكراسي بجوار
الآلة الكاتبة)

جـارى :

قف بجوار والدتى أيها العقيد، واعمل على تهدئة
أعصابها.

فون شميتاو :

(يقترب من السيدة كومباس) هدئي من روعك
يا عزيزتى.

جـارى :

أليس لديك شئ ما يمكن احتساؤه يامبيوس؟

مبيوس :

(يفتح الدولاب الذى به الزجاجات). تفضل.

جـارى :

إن لديك مؤسسة رائعة، وخدمات وفيرة، وخمور
عجيبة. (يصب بعضاً من الخمر فى كأس) ماهى
حقيقة الأمر؟ ياسيد مبيوس.. أنت كرجل أعمال
من البدهى ستقبل التنازل عن الموضوع فى مقابل
تعويض مالى معين.

مبيوس :

يا للعجب!!

جاري :

إننى أفهمك. ولو كنت مكانك فى هذا الموقف
لقلت أيضًا يا للعجب. المهم هو حجم المبلغ. والآن
نتوجه بالكلام إلى أختى، فإذا أكدت أنها تعرف
كل شئ، فسنسألها ببساطة عما تنوى عمله فى
المستقبل؟

ليلى :

لقد كلفتمونى بالبحث عن زوج. وهذا الإنسان
يعجبنى. وسوف أتزوجه (وتخاطب مبيوس) هل
أنت موافق؟

مبيوس :

لقد بذلت كل ما يمكن أن يكون فى وسع البشر.
قررى أنت بنفسك.

ليلى :

إنه دائما ما يعبر عن نفسه بهذه الطريقة المبهمة.
بمعنى أنه موافق أيضًا.

السيدة كومباس :

أنت يا بنيتي ستصبحين زوجة نصّاب ومغامر. وهل
تعرفين الطريقة التي يكسب بها نقوده؟

ليلى :

نحن لسنا بصدد الاستعلام عن مصادر الثروة.

جاري :

أحسنّت يا ليا، فإن والدنا دائماً ما يقول: لا تفسن
مصدر رزقي، فهو مقدس.

السيدة كومباس :

سيعود والدك غداً. ماذا أقول له؟

ليلى :

إننى لم أضع الوقت على أية حال.

السيدة كومباس :

أقول له إن صهره مغامر.

جاري :

مادام كل شئ سيؤول إلى الانهيار، فأنا أيضاً لا
أرغب في التخلف عن الركب. إننى على علاقة
حب يا أمى منذ البارحة، ووصلت إلى حد التلهف.

ليلى:

مع من ياجارى؟

جـارى:

مع ألينا التى هى فى بيتنا.

السيدة كومباس:

أيها العقيد فون شميتاو. أنت وحدك الذى
تفهمنى.

مبيوس:

(يعطى جارى رزمة من الخطابات) اسمح لى أن
أعطيك الخطابات التى أرسلتها لى محبوبتك،
رغم أننى لم أتعرف عليها شخصياً. غير أننى فى
غاية السعادة من أجلك. فأسلوبها فى الكتابة
رائع، وتتمتع بروح رقيقة وحنونة.

جـارى:

إذن أنت ذلك الشخص غير المعروف الذى كانت
تراسله؟

مبيوس:

بكل خجل أقول لك نعم أنا.

جـارى :

إذن فلتسمح لى أن أعانقك. أشكرك أنك أيقظت
فيها الرقة ونبهتها للحب. إنها فتاة فواحة لأريج
الحب العطرى. وعندما سأزف عريسا، سوف
أستدعيك بوصفك الأب الروحى للعريس. أشكر.

فون شميتاو :

السيدة كومباس ترغب في مغادرة هذه المؤسسة.
واقترح أن يتبعها الأولاد.

جـارى :

للأسف سأبقى هنا بعض الوقت، لأننى ألفت هذا
المكان.

السيدة كومباس :

(تمسك فى يدها خطاباً) ما هذا ؟ ومن الذى كتب
هذا "ف" و"ش" ؟ ومكتوب عليه من أعلى كلمة
نسخة. إذن لست أنت الذى كتبت هذا الخطاب
يا فون شميتاو ؟

فون شميتاو :

(محملقاً) أنا لا أفهم شيئاً. فمبذ إصابتى
برضوض فى المخ كما قلت لك، يحدث لدى تداخل
فى الأفكار.

السيدة كوميلاس :

أيها الكذاب.

مبيوس :

العقيد فون شميتاو كلف مكتبنا بإرسال خطاب لك، يعرب فيه عن أحاسيسه نحوك. وتلك هي الصورة المعتادة لعمل المكتب. وأرجو ألا تكون قد نسيت هذا الأمر أيها العقيد.

فون شميتاو :

بدأت أتذكر.

مبيوس :

والمطلوب منك هو خمسة وعشرون ماركا.

فون شميتاو :

تفضل (يعطيه النقود).

ليسا :

أنت عبقرى يا مبيوس.

مبيوس :

لا تقولى ذلك. هذه أشياء بسيطة.
(يسمع صوت صادر عن أحد مكبرات الصوت)

الصوت:

يا أهل البلد، هلموا واسمعوا، اسمعوا فضيحة
عائلة كومباس. ليودقيج كومباس يرفض الالتزام
بمصرفات جهاز العروس الخاصة بابنته. والبنت من
يأسها ترقى فى أحضان المغامر المعروف
مبيوس... ليودقيج كومباس يسرع بالعودة إلى
برلين.

السيدة كومباس:

أخرس هذه السيارة البشعة ياسيد فون شميتاو،
وانقلنى بسيارتنا إلى المنزل.

فون شميتاو:

فى خدمتك ياسيدتى.

جاس:

حدث شائق ومذهل، فقد بدأت المعركة. والذى
يعود بمنتهى السرعة. ويتم تبادل الاتصالات
بالتليفونات اللاسلكية، وتتقلب الأسعار فى
البورصة، فنحن عشيّة أحداث جسام. إلى اللقاء
يامبيوس. وماذا عنك ياليا؟

ليسا:

سأبقى هنا.

السيدة كومباس:

أصبح أن تبقى هنا في هذه الساعة المتأخرة؟ لم
نسمع بأن بنتاً فعلت ذلك.

ليسا:

لماذا تنظرين إليّ هكذا؟ إننى سأبقى.

جاري:

آل كومباس يفلتون من قيد الأغلال. إنه ليوم
هلاكهم.

(ستار)

(المنظر الخامس)

(فى منزل كومباس تُحضّر ألبنا القهوة وتضعها على المائدة. وتفتح
الصنائر والنوافذ. وتُسمع ضوضاء باعة المحضرات. يدخل جارى
بملايس النوم... ويأتى لألبنا من الخلف ثم يقبلها.)

ألبنا :

(تنتظر ريثما ينتهى من تقبيلها ، وتأخذ منشفة
صغيرة تجفف بها خدها) عندما التحقت بالعمل
فى هذا المنزل لم ينبهونى إلى أن هذا يدخل فى
نطاق واجباتى.

جارى :

أنت معتلة المزاج اليوم.

ألبنا :

لم يتركونى أنام طوال ليلة أمس. فقد كان شخص
ما يقترب من باب حجرتى ويتحسس الباب. وكرر
ذلك عشر مرات تقريبا.

جاري:

آه منك يا ألينا، إن لك لطباع حادة (يقترّب من
المائدة ويصب بعضاً من القهوة) أين أختي؟

الينا:

الآنسة لم تبت بالمنزل.

جاري:

أمر عجيب. يالها من جريئة.

الينا:

ألا تحب أن أحضر لك بيضاً برشت؟

جاري:

ولماذا لم تجي أمي لتناول القهوة؟

الينا:

والسيدة أيضاً لم تبت بالمنزل.

جاري:

كيف؟! وأمي أيضاً؟! يالها من عجوز شجاع
لقد كنت خائفاً لأنها توقفت عن تطوير نفسها
إنني معجب حقاً بفون شميتاو، وأحن إلى مناد

بـ بابا. إذن أصبح منزلنا على وجه العموم منزلاً
طروباً للغاية. هل تصفحت الجريدة الصباحية؟

الينا:

(تعطيه الجريدة) على الصفحة الثانية.

جاري:

"فضيحة في منزل ليودفيج كومباس". لقد وصلنا
للمحظة الحاسمة، أسعار البورصة
سوف... يا للعجب. سيصبح الأمر جدياً.

الينا:

تفضل مزيداً من القهوة.

جاري:

سوف ينقلب كومباس على عقبه هو وأسهمه. لا
بد من التفكير في حل عاجل. متى سيصل
والدي؟

الينا:

لقد اتصل السيد كومباس تليفونيا من محطة
السكك الحديدية منذ خمس دقائق تقريباً.

جارى،

قولى لى ياألينا، هل تعرفين "رأس المال" لماركس؟

الينا،

لا ياسيدى، فإننى نادراً ما أتردد على دور
السينما.

جارى،

يقال إنه كتاب بارع جداً. يمكن أن تُستمد منه
بعض الحيل الظريفة. ألا ترين بعض الكدمات
تحت عيني.

الينا،

هذا إنما هو من الأرق ياسيدى...

جارى،

لا تقولى ياسيدى... ألم أقل لك نادنى هكذا
"ياجارى". فأنا أحبك ياألينا... بشرفى هذا صحيح
والله. كفاك ضحكاً. كيف لى أن أقنعك؟ لو شئت
أن أبتلع ملعقة الشاي هذه لابتلعته لتتأكدى
أننى أحبك.

الينا :

تناول فطيرة التفاح هذه.

جاري :

ألينا... أنا سأتزوجك. أقسم لك بالله
وشرفى... فهل أنت موافقة؟

الينا :

(تجلس) ولكن هذا أمر مستحيل...

جاري :

كلام فارغ!

الينا :

وماذا عن السيد والسيدة كومباس؟

جاري :

ليست هناك أية حواجز طبقية كما يظنان.

الينا :

ولكننى لم آخذ الوقت الكافى لكى أحبك.

جاري :

إن هذا الأمر لا يلزمنا فى الوقت الحال... هل
توافقيننى؟

الينا:

لو أنك لست كاذباً فى هذا فأنا بالطبع موافقة.

جارى:

ولا بد أن نسجل إكليل الزواج بتاريخ سابق.
وسوف أدبر أنا هذا الأمر. (يرفع سماعة التليفون)
السنترال المركزى إثنان وعشرون اثنان وعشرون.
مكتب الصيرفى شتاينهايم، من فضلك أوصلنى
بتحويلة مدير البنك.. ألو.. ألو أنت بينتوس؟
يتحدث معك جارى كومباس. طاب صباحك. هل
قرأت الجريدة؟ شئ مريع طبعاً... وما هو تأثير هذا
على البورصة؟ هبوط حاد.. وأنا أيضاً كنت أتوقع
ذلك. اسمع يا بينتوس. أنا أرغب فى دفن هذه
القصة القذرة. ألا يمكن أن ننتشل والدى من
أذنيه؟ كيف؟ إذن سأضطر إلى أن أبوح لك بسر
صغير: لقد تزوجت منذ ثلاثة أيام من ثرية
أمريكية، وقد تم الزواج سراً وفقاً لهواها. (يغطى
بوق سماعة التليفون بكفه) هل فى استطاعتك
التحدث بالإنجليزية يا ألينا؟

الينا:

لقد تلقيت بضعة دروس فى العام الماضى.

جـارى :

وهذا يكفى (يتحدث من خلال السماعه) سوف
أعرج عليك أنا وزوجتى بعد غد... أجل شابة
صغيرة وفاتنة... آها.. شكراً... لقد خطرت ببالى
فكرة... ألو... هل تسمعنى يا بينتوس؟.. اشتري
لخسابى خمسين ألف سهم من أسهم "كومباس"
بأقل سعر... لا.. إننى متأكد مما أقول. افعل كما
قلت لك... ألو... تم الاتفاق.

(يسمع ضجيج سيارة تقرب من المنزل)

إننى لعللى ثقة من أن الأسهم سوف يرتفع سعرها
بالضرورة فى غضون أربعة وعشرين ساعة. وأنا
سوف أريح الفرق. وأقوم معك برحلة زفاف قصيرة،
ثم نفكر بعد ذلك فى شئ آخر... هذا أبى
قادم... لا تتفوهى أمامه بكلمة.

(يدخل كومباس وسكرتيره)

كومباس :

أبمجرد أن أغيب أسبوعين فى سفر، بعيداً عن
البيت، ترتكبون كل هذا الكم من الحماقات. شئ
مذهل.

(تنصرف ألينا)

جـارى :

طاب صباحك يا أبى.

كومباس :

أهكذا تبقى بملابس النوم لتواصل كسلك ؟!

جـارى :

على العكس ياوالدى الحبيب فإننى فى نشاط غير عادى.

كومباس :

(يخاطب سكرتيه) أعتقد أننا - حسبما أوضحته لى عن الموقف العام فى البورصة - ينبغى أن نعمل بهمة كبيرة للغاية. وريثما أشرب القهوة يتعين عليك أن تتدارك كل شئ. وأرسل سيارة فوراً لتحضر هذا الوغد مبيوس.

السكرتير :

سأنفذ ما طلبتم ياسيدى.

كومباس :

اتصل بسمسارى، واطلب منه أن يضيفى جواً من الإبهام على موقفى حتى الساعة العاشرة، ويمتنع عن بيع الأوراق المالية.

السكرتير:

لقد فهمت مقصدكم ياسيدى. (ينصرف)

كومباس:

أين مدام كومباس؟

جـارى:

(يشير إليها من خلال النافذة) هاهى تركض نحو
المنزل فى مرح كالطير.

كومباس:

(يقف عند الشباك) كيف؟ أهذه الدمية المبرقشة
التي تشبه خيال المآة هى مدام كومباس؟

جـارى:

إنك عيآب ياوالدى ويصعب إرضاؤك. وإن كانت
فعلاً ترتدى تنورة قصيرة بعض الشئ.

كومباس:

ولكنها تقفز بطريقة رعناء.

جـارى:

إنها فى حالة مزاجية طيبة، ولذا فهى تركض فى
عجلة من أمرها.

كومباس :

مذهل! (يذهب إلى المائدة ويصب لنفسه بعضاً من
القهوة)

لقد قال لى سكرتيرى - ونحن فى محطة السكة
الحديد- إنك تقريباً تستعد للزواج.

جارى :

لقد كنت لتوئى أريد أن أطلب منك أن تتصل
بسمسارك فى البورصة، لتخبره بأننى تزوجت من
فتاة أمريكية ثرية.

كومباس :

آها... لقد فهمت ما تقصده. إنه تصرف ذكى
ومدروس. أنت ستصبح بذلك رجل أعمال ياجارى.

جارى :

بقدر طاقاتى.

كومباس :

اتصل به نيابة عنى وقل له يشتري، على وجه
السرعة، ويأقل سعر ممكن، خمسين ألف سهم من
أسهم "كومباس".

جاري :

وفيم يلزمك هذا؟

كومباس :

أنت حمار. إتنى أفعل ذلك لأضع الفرق في جيبى.

جاري :

ولكن يبدو لى يا أبى أن الفرق يجب أن يدخل في جيبى أنا.

كومباس :

ماذا قلت؟ شئ مذهب. إنك لجرو حقاً!

جاري :

ولمن كانت الفكرة؟ يمكننا أن نقتسم الفرق إن أردت.

كومباس :

ولا حتى فينيكاً واحداً. وسوف أقذف بك خارج الغرفة أيها الدنى.

جاري :

والدى العزيز. دعنا لا نزيد الصراع بين الآباء والأبناء احتداماً. فالمسألة في مجملها تتلخص في

أننى سأتزوج من ألينا التى عندنا. وهى مستعدة
لأن تظهر على أنها أمريكية لو شئت أنا ذلك. ولو
لم أشأ ذلك فسوف تنزل بنا فضيحة جديدة
ياوالدى العزيز. ولن تضع فى جيبك أى نوع من
الفروق.

كومباس :

شئ مذهل. ينهاوننى فى عقر دارى.

جـارى :

بذلك نكون قد اتفقنا، ونعتبر أن الخمسين ألف
سهم قد تم حجزها...

السيدة كومباس :

(تدخل وهى تلهث، وقد أفرطت فى طلاء حمرة
الوجه وترتدى فستاناً قصيراً) عزيزى ليودفيج! كم
أنا سعيدة برؤياك. لقد تأخرت قليلاً. هل قدموا
لك بعضاً من القهوة؟

كومباس :

يامدام كومباس، إنك تبدين كالبيغاء الذى فرغ
لتوه من العراق مع بعض القطط. انظرى إلى
نفسك فى المراة. فمنتظر غير لائق. ولو أن

صحفى قسم الأخبار بالجرائد شاهدوك على هذا
الوضع، لكان فى ذلك هلاكى إلى الأبد. فلتذهبن
كلكن إلى الجحيم.

السيدة كومباس :

ولكننى يالىودفيج كنت أسرع فى الطريق فتشعث
شعرى.

كومباس :

وأين كنت؟

جاري :

تشجعى يا أمى

السيدة كومباس :

فى اجتماع للطائفة الإنجيلية..

جاري :

كفى عن الابتسام يا أمى.

كومباس :

اذهبي وبدلى ملابسك. وأين ابنتى؟

السيدة كومباس :

فى الحقيقة أنا لا أعرف يالىودفيج.

جـارى :

بالرغم من تأخرها ، فإننى أعتقد أنها ستعود اليوم
إلى المنزل.

كومباس :

(يصاب بغصّة، وتتسع عيناه) اضربنى على
ظهري.

(يقوم جارى بضربه على ظهره)

مرة أخرى... كفى.. لقد انزلت اللقمة. شئ
مذهل. هذا البيت يهلك... بل لقد هلك بالفعل.

(يدخل السكرتير)

السكرتير :

البورصة يسودها الذعر.

كومباس :

ذعر؟!

جـارى :

ذعر؟!

السكرتير :

الصحف بأسرها تعج بأخبار الفضيحة. وأسهمك
تهبط إلى الهاوية.

جـارى :

لقد أفلست أنا.

كومباس :

(وهو يصـيـح) هراء...إنهم يريدون أن
يسقطونى...إنهم لا يعرفون ليودقيج كومباس
على حقيقته. نادوا لى الخادمة.

جـارى :

(مندفعاً جهة الباب) ألينا...ألينا...

السكرتير :

مازال بالإمكان إنقاذ كل شئ ياسيد كومباس. فقد
وضعت على عجل مسودة لخبر أريد تسريبه إلى
الصحف المسائية، سيكلفنا حوالى ألفى مارك.

كومباس :

اقرأ لى.

السكرتير :

(يقرأ) "يشاع أن شركة "كومباس" الشهيرة قد
حصلت على امتياز لتلبية احتياجات المزارعين
الروس في روسيا السوفيتية، بتوريد عشرين

مليون طاقم من البياضات المعالجة بالمطاط من
ماركة "ميركوري"، التي لا تقل من حيث الجودة
ودرجة البياض، عن البياضات المنشأة".

كومباس:

أليس لديك عقلاً تميز به الأمور؟ أرسل حالاً
برقيات إلى جميع الصحف المسائية.

السكرتير:

فى الحال ياسيدى. (ينصرف)

كومباس:

ولكن هذا لا يكفى. بل يلزم وابل من النيران.
(يدخل جارى وألينا)

اسمعى يا أنت....إننى لست منشرحاً كثيراً
ياألينا لتزويج ابنى من فتاة تقل طبقتها عن
طبقتنا. ولكنكما استطعتما أن تحبطا مآربى فى
توقيت مناسب. وأنا سأوافق على زواجكما لو أنك
نفذت كل تعليماتى. خذى سيارتى واذهبى فوراً
مع هذا الغشيم الطائش إلى أفضل المتاجر، واشترى
لنفسك كل ما تقع عليه عيناك من أغلى الملابس:
المعاطف الفرو والقبعات والفساتين، وحتماً اللؤلؤ
الذى فى حجم الجوز، المزيف طبعاً. وأنزلا غطاء

السيارة ومرأ من أمام البورصة أكثر من مرة لكى
يراكما الجميع. وضيعة بعضاً من الوقت بالتجول
بالسيارة فى حى تيرجارتن، ثم توقفاً أمام السفارة
الروسية. وفى موعد الغداء عوداً إلى المنزل، حيث
سيكون فى ضيافتى بعض من رجال الأعمال. هل
فهمت ما قلتة؟

الينا:

نعم فهمت ياسيدى.

كومباس:

تباً لك. أى سيد تقولين... قولى بالإنجليزية: ماى
فاذر مستر كومباس. رددى ورائى (يتكلم بلكنة
إنجليزية ركيكة) آى أم قيرى جلاد توسى يو ماى
دير فاذر مستر كومباس، جود باى.

(تردد ألينا وراءه. ويدخل مبيوس)

جارى:

هاهو صديقى المحتال العمومى الشهير الدكتور
مبيوس. إنه يقتنى أنواعاً رائعة من الخمور.

كومباس:

دعنا بمفردنا.

(ينصرف جارى وألينا)

فلنبداً ياسى...

مبيوس :

فلنبداً ياسى...

كومباس :

أنا كومباس.

مبيوس :

وأنا مبيوس.

كومباس :

اجلس. أتريد بعضاً من الخمر؟

مبيوس :

لم أتعود قط على احتسائها أثناء محادثات
العمل.

كومباس :

فى هذه المرة سلعتى هى ابنتى.

مبيوس :

أعرف ذلك...

كومباس :

فما هى شروطك؟

مبيوس :

أنا لا أفهم ما تقول.

كومباس :

كم تريد من المال كمقابل للتنازل.

مبيوس :

إننا نخرج بذلك عن الموضوع الأساسي.

كومباس :

(يطرق علي المائدة بقبضته) أظن أن وقتي شيئاً
يمكن سرقة؟

مبيوس :

أجل. إذا سلّمنا بمقولة إن الوقت من ذهب.

كومباس :

شيء مذهل. وما هي شروطك؟ إنني أريد أن
أعرفها.

مبيوس :

أنا لم أفترض أنك تتاجر بيناتك.

كومباس :

. أنا أتاخر بكل شيء. أعطيك خمسة آلاف مارك.

مبيوس :

أمن أجل هذا أرسلت سيارتك لإحضاري؟
(ينهض).

كومباس :

ثمانية آلاف مارك.

مبيوس :

لقد باتت المسألة مشوقة ومثيرة للفضول.

كومباس :

أتريد أن تعرف كلمتي الأخيرة؟ تبًا لذلك. إن
صبري يمكن أن ينفد.

مبيوس :

مشهد ممتع.

كومباس :

عشرة آلاف مارك. وهذه هي كلمتي الأخيرة.

مبيوس :

(ينظر إلى ساعته) إذن عندما تقرر أن صبرك قد
نفد، اتصل بي. (يتجه صوب الباب)

كومباس :

(يصيح) شئ مذهل.

مبيوس :

لماذا تصيح؟

كومباس :

سوف أودعك السجن.

مبيوس :

لست مقتنعاً بأنك تقدر على ذلك.

كومباس :

هاك (يستل من جيبه رزمة ورق ويضرب بها على
المائدة) فى هذه الأوراق تفاصيل حياتك التى
تودى بك إلى السجن.

مبيوس :

(يقترب من المائدة، ويستل من جيبه رزمة ورق)
وأنا أيضاً لم آت إليك مجرداً من الأسلحة
(ويضرب بالرزمة على المائدة) هاك.

كومباس :

وما هذا؟

مبيوس :

تفاصيل حياتك التي تودى بك إلى السجن.

كومباس :

(هامسًا) شيء مذهل. (يخفي رزمته في جيبه)

(وكذلك يخفي مبيوس رزمته في جيبه)

إن لم تظهر هذه الوثائق التي معك. لن أستخدم
الوثائق التي معى ضدك. المهم أن تكون واثقًا مما
أقول.

مبيوس :

فلنرَ.

كومباس :

اسمح لى أن أسألك: ما الذى يمنعنى، في اعتقادك،
من أن أزيحك من طريقى؟

مبيوس :

إن ابنتك قد أمضت معى الليلة البارحة.

كومباس :

(بعد لحظة صمت) يالك من خصم جاد.

مبيوس :

إنك تتملقنى.

كومباس :

أجل. فأنا مضارب بورصة.

مبيوس :

لقد كنت أعجب دومًا بمواهبك العبقرية فى
الاحتيال. وكلنا نتعلم منك.

كومباس :

هل تنوى الزواج إذن بشكل أكيد؟

مبيوس :

لقد تيقنت ابنتك -وأنا- أن كلاً منا قد خلق
للآخر.

كومباس :

فلنحتس بعضاً من الخمر.

مبيوس :

الآن أوافق على الشرب بكل سرور.

كومباس :

(يمد له يده) تفضل سيجار - الواحد ثمنه ستة
ماركات.

مبيوس :

بكل سرور. أشكرك.

كومباس :

إذن أنت صديقي الشاب.

مبيوس :

بل تلميذك، لو أذنت لى أن أقول ذلك.

كومباس :

لا تتواضع. فإن أى إنسان بمثل مواهبك لا يصر
فى عناد على التشبث بواحدة من الفتيات. فنحن
معشر الرجال نعرف أنهن كلهن متشابهاً (يضره
على ركبته، ويضحك).

مبيوس :

(يضره أيضاً على ركبته ويضحك) كم أنت محب
للمرح!

كومباس :

ومع ذلك أود أن أعرف ماهى شروطك؟

مبيوس :

أتعرف يا أستاذى العزيز. لقد قررت أن أغير مجال
نشاطى بعض الشئ. وكنت أود أن أستمع إلى
نصائحك.

كومباس :

أى شئ تود امتهانه؟ م م م؟ وهل هو فى حدود
القانون؟

مبيوس :

شئ بدهى طبعًا. ولا بد أن تضع فى اعتبارك أننى
اعتدت التعامل مع النفس البشرية؛ بمعنى أن أقوم
بعزف نغمات على أوتار قلوب البشر.

كومباس :

أتقصد أنك تريد أن تعمل مندوب مبيعات
متجول؟ ولكن هذا لا يليق بمقامك.

مبيوس :

وما رأيك لو رشحت نفسى للرايخستاج
(البرلمان)؟

وهل سيؤيّدنى حزيك لو أقدمت على ذلك؟

كومباس :

(بعد لحظة صمت) قل لى: أحقًا جتنت أم أنك
تتظاهر بذلك؟

مبيوس :

نسيت أن أضيف أنني فى هذه الحالة لن أمانع
على الإطلاق فى الزواج من ابنتك، والظهور فى
المجتمع على أنني صهرك.

كومباس :

ساعتها سوف أقذف بابنتى وبك إلى قارعة
الطريق.

مبيوس :

إنك بذلك تفقد رأس مال. على افتراض أنك
تكلفت الكثير من المال فى تربية ابنتك.

كومباس :

لأول مرة فى حياتى أصادف صفيقًا على هذه
الشاكلة. شئ مذهل.

(تدخل ليا)

السلام عليك يا أبى العزيز. حمداً لله على سلامة الوصول.

(تقبله، في حين يجلس هو مُسَمِّراً في مكانه).
يا مكانك أن تهنتنى. فقد عملت وفقاً لتوجيهاتك دون إضاعة ثانية واحدة من الوقت؛ (تقبل مبيوس في رقة) فقد تسنى لى أن أبقى فى إحدى ضواحي المدينة، وأن أتمتع بالاستحمام هناك. ثم ذهبت لعمل إجراءات تفصيل رداء للسفر. والآن أكاد أمون جوعاً. ولماذا تقطب جبينك هكذا يا مبيوس؟
(تمر بيدها على جبهته)

لم تبقى سوى جهود قليلة بعدها أصبح تحت أمرك يا ليا. (ويخاطب كومباس) نحن نتوقع -والقرار متروك لك- أن يكون الزفاف على أعلى مستوى، وأن تخصص الصفحة الأولى بأكملها من الصحف المسائية لتغطية هذا الحدث المهيّب، وتغطية خبر ترشيحي لنفسى للرايخستاج. وإن لم تقرر فنحن لسنا فى حاجة إلى ذلك.

ليسا:

أبى العزيز...نحن فعلاً لا نعبأ بأى شئ من هذا.

مبيوس:

وفى هذه الحالة الأخيرة سوف أصفى مكتبى فى غضون ثلاثة أيام، وأغادر معها برلين. أما أنت فستفقد كل شئ: ابنتك، وأسهمك، وسمعتك كشخص لا يقهر، والمؤاذرة القوية من شخص مثلى.

ليسا:

إن أبى لديه عزة نفس قوية...أمهله حتى يفكر فى الأمر.

كومباس:

كنت أود أن أعرف كيف ستتمكن من أن تصفى تعاملاتك مع ثلاثمائة وأربعة وسبعين عشيقة فى غضون ثلاثة أيام فقط.

مبيوس:

ليس هناك أبسط من ذلك: سأقوم بإعداد دعوة للعمليات لحضور اجتماع عام، تكون على هيئة خطاب غرامى مطبوع على الاستنسل. وسيتمكن

مكتبنا من إنجاز هذا فى ظرف يوم واحد، بفضل
اتباع نظام الكروت فى تصنيف العميلات.

ليـا:

موقعة باسمك طبعاً.

مبيوس:

كلا على الإطلاق. إن لدى ثلاثمائة وأربعة وسبعين
اسم عميلة. وعندما يأتى هؤلاء النسوة إلى
الاجتماع، ويكتشفن أن الذى كان يرسلهن جميعاً
هو شخص واحد فقط، وهو أنا... سوف...

كوميـاس:

ساعتها سيمزقنك إرباً... ها! ها! ها!

ليـا:

إننى أخشى عليك يامبيوس.

مبيوس:

لقد فكرت بعمق فى أمر تصفية المكتب. فعندما
تتبين النسوة أننى واحد فقط لهن جميعاً، فبادئ
ذى بدء سوف تنقض كل واحدة منهن على الأخرى.
وعندما تشفى كل منهن غليلها فى هذه المشاجرة
الجماعية، سوف أمد لهن يدي وأدلهن على كنوز

الغرام الهائلة التي كنت أنفقاها عليهن على مدى
شهور طويلة وبأزهد الأثمان. ولتطمئن فسوف
أعرف كيف أخاطبهن.

كومباس :

أنا موافق. ومتى سينعقد الاجتماع العام؟

مبيوس :

يوم الجمعة (يقترّب من جهاز التليفون) فى قاعة
الطائفة الإنجيلية.

كومباس :

فلنر... فلنر... (يفرك يديه)

ليسا :

رغم كل ماقلت، فسوف أكون فى غاية الانزعاج
والقلق عليك.

مبيوس :

(يتحدث من خلال السماعة) ألو مكتب
مبيوس... ياراسبير أخرج من الخزانة الفولاذية
المضادة للحريق نموذج خطاب التصفية، واستنسخ
منه بسرعة ثلاثمائة وأربعة وسبعين نسخة. ويجب
أن ترسل اليوم كل هذه الخطابات إلى العميلات

المواظبات على المراسلة. على أن تكتب فيها أن
مكان الاجتماع العام هو قاعة البطائفة الإنجيلية.
ماذا قلت؟ لن يسعفك الوقت. آها... أنت محق
في ذلك. إذن فليذهبن إلى الجحيم. ولتكتفِ إذن
بأن ترسل خطابات إلى العميلات اللاتي يدفعن
أكثر من سبعة ماركات في الشهر...

السكرتير،

(يدخل) ياسيد مبيوس. لقد حدث تحول في أسعار
البورصة.

كومباس،

وماذا عن أسهمى؟

السكرتير،

تصعد.

كومباس،

أوقف الشراء.

السكرتير،

فوراً ياسيدى. انظر فى هذه الجريدة... ذاك خبر
الامتياز الجديد الذى ستحصل عليه، وكذلك خبر

زواج ابنك من المليونيرة الأمريكية، وما اشترته من
اللؤلؤ والملابس وأدوات الزينة.

ليسا:

هل تزوج جاري من فتاة أمريكية؟

كومباس:

إنها لمهزلة... سيتزوج ألينا خادمتنا.

مبيوس:

أحسن الاختيار.

كومباس:

شيء مذهل.

(ستار)

الفصل الرابع (المنظر السادس)

(الساحة المواجهة لدخل مبنى الطائفة الإنجيلية. تتواجد
النسوة على القاعة)

دروشكى،

طاب مساؤك يا فراو فون بوتسلى.

بوتسلى،

نعمت مساء يا فريلين دروشكى.

دروشكى،

إلى أين تسرعين بالذهاب هكذا يا فراو فون
بوتسلى؟

بوتسلى،

أنا أسرع... أنت تخطئين تمامًا. فأنا ذاهبة
للاستماع إلى الوعظ. وأنت أيضاً تسرعين بشكل
رهيب يا فريلين دروشكى.

دروشكى:

أنا أسرع... ها ها ها. شئ طريف.

بوتسلى:

حتى إن وجهك ينضح عرقاً.

دروشكى:

لا، بل إننى على العكس من ذلك أشعر بأننى فى حالة من السكينة التامة يا فراو فون بوتسلى.

شنيتهين:

(تقترب منهما) طاب مساؤكما يا فراو فون بوتسلى ويا فريلين دروشكى.

بوتسلى:

نعمت مساء يا فريلين شنيتهين.

دروشكى:

إلى أين تتعجلين بالذهاب هكذا بكل قوتك يا فريلين شنيتهين؟

شنيتهين:

أنا أتعجل... وكيف بدا على ذلك؟ أنا ببساطة مررت كى أعرف هل سيكون هناك وعظ اليوم أم لا.

درويش كى :

ولو كان الأمر كذلك، فلماذا إذن تحملين تحت
إبطك لفسة من الد سراويل الرجالية يا فريلين
شنيتخين؟

بوتسلى :

سراويل رجالية... العجب! إنها لفعة شنعاء من
جانبك يا فريلين شنيتخين.

شنيتخين :

آه منك... أليس هذا الذى يتدلى من تحت إبطك
سراويل رجالية أيضاً يا فراو فون بوتسلى؟

بوتسلى :

يالها من وقاحة!

شنيتخين :

لا تصيحى هكذا يا فراو فون بوتسلى. إن أذنى
ليست بهما أوساخ.

بوتسلى :

بل لديك أوساخ بدرجة كافية فى مكان آخر.

شنيتهخين:

عجبت لك.

(تنصرف هرتسلى وشنيعخين ويدخلان إلى القاعة)

دروشكى:

(تخاطب فيكتورينا ميندى التى تهم بالدخول)
طاب مساؤك يا فراو ميندى.

ميندى:

نعمت مساء يا فريلين دروشكى.

دروشكى:

إلى أين تركضين بهذه الخطوات السريعة التى
تشبه خطوات الحصان يا فراو ميندى؟

ميندى:

إننى أراعى كرامتى أثناء المشى. ولم يكن أبى
حودياً مثل أبيك يا فريلين دروشكى.

دروشكى:

احترسى من أن تضع منك لفة السراويل الرجالية.

ميندى:

كم أنت وقحة يا فريلين دروشكى.

دروشكى؛

سبى نفسك كما تشائين. فأنت فى حاجة إلى ذلك.

مېندى؛

لماذا أنا فى حاجة إلى أن أسب نفسي؟ أود أن أعرف.

دروشكى؛

لكى تتباهى بطقم أسنانك الصناعية الفاخرة.

مېندى؛

إن أسنانى طبيعية يا فريدين دروشكى، وليست لدى عين زجاجية مثل عينك التى يسخر منها الحى بأكمله.

دروشكى؛

هل أنا لدى عين زجاجية؟

مېندى؛

نعم ومصنوعة من زجاج القوارير. وعبثا تركضين إلى الاجتماع ومعك نصف دسته من السراويل الرجالية. فهى لن تنفعك فى شئ.

درويشكى؛

ولكن هذه السراويل -على الأقل- أفضل من
أقراص البطاطس ذى الصلصة العفنة.

ميندى؛

آية أقراص بطاطس؟

درويشكى؛

تلك التى ضيقت بها عشيقك، وتقيأها فى سلة
المهمات بالمطبخ.

ميندى؛

آه منك أيتها الوجدة.

(تدخل درويشكى القاعة)

راسبير؛

(يمر مسرعاً) أيتها السيدات المحترمات: ادخلن
القاعة.

(تدخل ميندى القاعة مع النسوة الأخريات)

ادخلن القاعة أيتها السيدات المحترمات.

(تدخل السيدة كرمباس ويدخل معها فون شميتاوا)

السيدة كومباس،

إننى أريد أن أكون حتما داخل القاعة.

فون شميتا،

أعتقد إن هذا الموقف من شأنه ألا يتلف أعصابك.

السيدة كومباس،

ياله من مشهد... تُرى... هل سيمزقنه تمزيقًا؟

فون شميتا،

غالبًا سيمزقنه إربا إربا.

السيدة كومباس،

فلندخل... فسوف تكون فرجة مشهودة.

(يدخلان إلى القاعة)

ليسا،

(تدخل وتخطب راسبير) ألم يصل بعد؟

راسبير،

أتصل السيد مبيوس، وقال إنه سيفادر المكتب
إلى هنا.

ليسا:

وماذا يحدث هناك؟ (تشير إلى القاعة)

راسبيرو:

الجو بالقاعة حار إلي حد ما. وقد وصل عدد من
إلى مايربو على مائة وخمسين عميلة.

ليسا:

السافلات.

راسبيرو:

إنهن يجلسن على أحر من الجمر. تصوّري يا
فريلين كومباس... شئ لا يصدق... لقد أحضرت
كل واحدة منهن بلا استثناء ثلاثة أطقم على الأقل
من السراويل الرجالية. وقد قمت بعمل إحصاء،
وتبين لي أنهن يحملن -على أقل تقدير-
خمسمائة طقم، وهو ما يشكل رأس مال قدره
ألفان وخمسمائة مارك، وينبغي علينا أن نرفضه
شئ فظيع!

ليسا:

هل أخطرت البوليس بهذا الاجتماع؟

راسبيرو:

لم يصدر لى السيد مبيوس تعليمات تتعلق بهذه
المسألة.

ليا:

اذهب بسرعة إلى أقرب تليفون، واستدع فرقة
بوليس تكون على أهبة الاستعداد.

راسبيرو:

لا داعى للقلق يا فريلين كومباس. (ينصرف)

بوتسلى:

(تخرج من القاعة، وتخطب ليا) كتمة هواء لا
تحتمل. لا أنصحك بأن تدخل القاعة يا فريلين.
(ليا محدق إليها)

عفوا! هل هناك شئ ما قبيح فى وجهى؟

ليا:

كيف! وهل تلقيت دعوة للحضور؟

بوتسلى:

أنا لا أفهم شيئًا.

شنيتهخين؛

(تخرج من القاعة) حر لا يطاق.

بوتسلى؛

شئ يبعث على الاستياء. القاعة تعج بالنساء
المحترقات غيظًا. وما الذى أتى بهن إلى هنا فى
وقت واحد؟

شنيتهخين؛

من الواضح يا فراو بوتسلى أنه نفس الشئ الذى
أتى بك أنت أيضًا إلى هنا.

ليسا؛

(تخاطب شنيتهخين) قولى لى: ألم تتسلمى أنت
أيضًا دعوة للحضور؟

بوتسلى؛

دعوة حضور؟!

شنيتهخين؛

آية دعوة حضور؟ سلامة عقلك يا عزيزتى.

ليسا؛

شئ يبعث على الانفجار من الضحك.
(تخرج ميندى ودروشكى من باب القاعة)

ميندى:

إننى أنضح عرقاً... أنا لم أتعرض فى حياتى بالمرّة
لأى موقف مثل هذا، ولا لتلك الرائحة النتنة.

دروشكى:

كان من الأولى بك أن تداومى على الاستحمام يا
فراو ميندى.

ميندى:

مادمت لم تحضرى الماء بعد إلى حمامى يا فريلين
دروشكى، فلا حاجة بك إلى الانزعاج.

ليسا:

هناك علامة صليب أمام أسمك فى أوراق مبيوس
يا فراو ميندى. (تقهقه) أما أنت يا فريلين
دروشكى فتوجد أمام اسمك دائرة صغيرة. لقد
فهمت معنى هذه العلامات. (تقهقه) أنتما إذن
الفاتنتان اللتان كنتما تهمسان فى أذنه فى نشوة
كالأفاعى لتوهمانه بتآلف روحيكما معه؟
وتقتربان منه بشفتين يسيل منهما اللعاب قائلتين:
"هيا قبلنى يا حبيب قلبى؟" (تقهقه)

بوتسلس:

يجب إبعاد هذه الفتاة من هنا.

شيتخين:

بل يجب الإسراع باستدعاء البوليس لها.

ميتلي:

إنها لفتاة فوضوية.

دروشكي:

ومريضة بالهوس الجنسي.

ليسا:

إننى أتنازل لكن عنه بشحمه ولحمه. فلتستمتعن
به.

بوتسلس:

آه... بدأت أخمن من تكونين أنت.

شيتخين:

لقد عرفنا الآن مغزى تعلله بتقيح قدميه.

درويشكسى؛

إذن أنت تلك الفاجرة التى كانت تعطله عن لقائنا.
وأنا منذ فترة أجتهد فى تخمين السبب.

راسبيرو؛

(يندفع بين النسوة وليا) أيتها السيدات
المحترمات تفضلن بشغل أماكنكن بالقاعة. (يفتح
الباب المؤدى إلى القاعة)

(تسمع من داخل القاعة ترانيم ترتلها النساء بطريقة قاهضة للصدر)

اصوات؛

شفتاك تقطران شهداً،
وأسنانك كحملان قطيع ترتع عند منحدر جبلى.
أنت كفردوس عالية الأسوار،
تفوح منها رائحة الناردين والزعفران.
صوتك أنغام صافية لقيثارة فضية.
وقدك ممشوق يفوق سيقان نرجس شارون.
وثدياك كخشفى ظبية يرعيان وسط سوسن
الوادی،
أما عيناك فتنظرتهما أحن من نظرة الحمامة،

وهما من الليل أحلك، ومن سماء النهار أكثر
زرقة،

يا عروس من لبنان، يا حبيبتي.
(بظهر جارى وألينا)

جـارى:

ألم نتأخر يا ليا؟ أما زال مبيوس على قيد الحياة؟

ألينا:

عيب عليك يا جارى.

جـارى:

تحدثى بالإنجليزية فقط.

ألينا:

لقد ظهرت بشرات فى لسانى من جراء تحدثى بهذه
اللغة الإنجليزية.

جـارى:

وما الذى يرتلونه بكآبة، وكأنهم فى جهنم؟

ليسا:

مزامير داوود.

جاري:

بل ترانيم باخوس الرومانية. وهؤلاء هن النسوة
اللاتي يشاركن في مهرجان باخوس. ألا يمكن
الاتصال تليفونيا بأحد استوديوهات التصوير
السينمائي لاستدعاء مصور سينمائي؟ مارأيك؟

ليسا:

إنني أشعر بأنني ارتكبت حماقة يا جاري.

جاري:

يالها من مفاجأة!

ليسا:

فمن يتعامل مع هؤلاء النسوة لا بد له أن يكون
خنزيراً بكل مافى الكلمة من معنى. ولذا فأنا أكره
مبيوس.

جاري:

يا لك من امرأة غيورة بشكل شيطاني.

راسبيير:

(يركض إلى الداخل) إنه قادم. إنه قادم.
(تعاود هوتسلي وشيتخين وميندى ودروشكى الوقوف عند الباب)

هوتسلي:

لا تزاحميني يا فريلين شيتخين.

شيتخين:

بل أنت التي تدفعينني بكوعك في بطني.

ميندى:

يا لکن من عصبیات.

دروشكى:

إننى أسمع وقع أقدامه.

(يدخل مبيوس مرتديا بذلة سهرة، وقبعة أسطوانية)

هوتسلي:

إنه كارل.

شيتخين:

إنه فريدريك.

مـيـنـدى:

إنه أوتو.

دروشكى:

إنه يوهانخين.

مـيـسـوس:

صغيراتى حبيباتى... ها قد أتيت لكن.

(لحظة صمت. تنظر فيها النسوة إليه، ثم يطلقن صيحات حادة وملوية)

لحظة سكون ياكيتاكتى. فقد حدث سوء فهم بسيط، يرجع إلى قصور فى آليات العمل. فقد كان يتعين على مكتبى أن يهين العميلات فكرياً، كى يتحررن من الخرافة الباطلة القائلة باحتكار الحب. فما هو الحب يا عصفوراتى؟

(تتن النسوة ويتألمن)

الحب إنما هو تلك الشمس الباعثة للحياة، التى تضى ظلمة النفس الكئيبة.
(آهات وأنات)

وهل هذه الشمس تخصك أنت وحدك يا جيرترود، أم تخصك أنت وحدك يا مارتا، أم تخص مارجاريتا، أم تخص أماليا؟ فشمس الحب تشرق بنورها للجميع. فى حين تريدن أنت أن تخبئنى

لكى تستخدمينى بصورة فردية، بأن تخفينى خلف
الستائر التى يعلوها التراب. أيصح أن تخفينى أنا
الذى أنشر كل هذا الكم من الضياء؟ وهذا الكم
من الحب اللافت بأزهد الأثمان؟ فهل منكن من
ضايقها أن أكون ملكًا لكل هذا العدد من النساء؟
لقد أعطيت نفسى بالكامل لكل واحدة منكن.
أتذكرين يا جيرترود عندما كنت أجلس معك تحت
قبة السماء، وعلى ضفاف البحيرة، وفى حانة
شرب البيرة؟ وكنا نحتسى البيرة من كأس واحد،
وأمرر يدي بلطف على يدك الرقيقة. ألم تشعرى
بالسعادة حينئذ؟

بوتسلى:

(وهى تشهق) آه يا كارل، أنا أيضًا أتذكر ما
حدث معى.

مبيوس:

وأنت يا أماليا ألا تذكرين كيف تعودنا الجلوس
فى حانة البيرة المحببة إلينا فى شارع رانكى، وكنا
نرتشف البيرة من كأس واحد؟

مسيندى:

اصمت اصمت، ولا تذكرنى يا أوتو.

وأنت يا مارجاريتا. وأنت يا مارتا، ألا تذكران
الأمسيات الخالدة التي قضيناها في حديقة
الحيوان؟ فقد وهبتكما كل قواى وشبابى بأكمله.
تكاد تخنقنى دموع الذكريات. ولا بد أيضاً أن
أتحدث مع الأخريات...معكن جميعاً. هيا بنا
أيتها الكروانات. هيا بنا.

(يدخل القاعة بسرعة. أما النساء الأربع اللاتى كن يقفن عند الباب

فيتشبهن بشعر بعضهن البعض فى صمت)

راسبيرو:

أيتها السيدات المحترمات: اشغلن أماككن
بالقاعة. (يدفع بهن إلى القاعة)

ميسوس:

(من خلف الكواليس) أيتها النساء... يانسائى
المحبوبات... لقد جئت لأحتضنكن للمرة الأخيرة
لأننى سأفارقكن. فلتنصتن فلتنصتن إلى ما
سأقول...

(تسمع مهمة أصواتهن)

جـارى،

إنه لإنسان عظيم حقًا يا ليا.

ليا،

(تخترق الباب إلى القاعة) كلا، لن يهدأ لى بال.

الينا،

أمنعها من الدخول يا جارى (وهى لا تسمح لليا
بالدخول)

ليا،

أتركينى... لأصفعنه على وجهه.

الينا،

سوف يمزقنها هؤلاء النسوة السليطات.

جـارى،

ولا حركة! أنت ستحبطين الخطة بأكملها.
والصحفيون متواجدون داخل القاعة.

ليا،

مهما تحاول منعى سوف أقتله بطريقة أو بأخرى.
سوف أدهسه بسيارتى، وأقوم بوخذه بشدة

بالدبابيس، سوف أسكب عليه ماء مغليًا. إننى
أحتقره، أكرهه وأتمنى له كل شئ قبيح.

الربنا،

انقلها إلى البيت بأسرع ما يمكن يا جارى.

لها،

لا أريد... ولا حتى أرغب فى ذلك.. بل اذهبى أنت
إلى المنزل أيتها الأمريكية البلهاء.

(تندفع السيدة كومباس خارجة من الباب مشعة الشعر، ويخرج وراءها فون
شميتاو. وفى نفس الوقت يصل إلى الأسماع صوت ضجيج هائل)

السيدة كومباس،

لا أستطيع أن أتحمل أكثر من ذلك، لقد هجمت
عليه..

فون شميتاو،

إن هى إلا دقائق معدودات...
(تطلق لها صرخات بصوت عال)

السيدة كومباس،

ياله من مشهد رهيب!

ليسا،

ماذا يفعلن به؟ اتركونى... اتركونى...
(يهرجنها بعيداً عن الباب، ويظهر كومباس)

كومباس،

كيف الحال يا أولادى؟ آمل أن تكون قد وصلت
جميع العميلات.

السيدة كومباس،

ما أروع ما قاله لهن يا ليودثيج. لقد انفطر قلبى.
إنه لعبرى حقاً.

كومباس،

أحقاً تكلم جيداً. آها (يلقى نظرة على القاعة من
خلال الباب) شئ مذهل! ياله من حشد كبير من
الشیطانات. أيعقل أن يكون هو وحده الذى استفز
كل هؤلاء العميلات؟

فون شميثا،

ربما تكون هناك فرصة لنتقذه منهم.

كومباس:

استدع البوليس.

(ينصرف ثون شميتان)

إنني أشفق عليه مادام أنه خطيب ممتاز كما
يقولون. فقد درست اقتراحه.... فنحن نفتقر إلى
نائب نشط ومفوه.

السكرتير:

(يصرخ من خلال الباب) لقد مزقوه إرثاً
إرثاً، وحوكوه إلى أشلاء.

السيدة كومباس:

(تخاطب ليا) تمالكى نفسك يا بنيتى تمالكى
نفسك. وليجمعك الله به فى السماوات العلى.

الينا:

يالها من مسكينة... أعطوها شيئاً تشربه.

راسبير:

(يندفع خارجاً من الباب) استدعوا
البوليس... (يركض إلى الخارج)

كوميديا:

وحتى ما آل إليه الأمر الآن ليس بسيئ. إذ يتعين علينا أن ننظر إلى الأمور نظرة سليمة.

جاري:

وفي المقابل سيكون هذا الموقف دعاية كبرى لك يا أبى.

(يدخل رجال الشرطة مسرعين إلى القاعة، مرتدين الأئمة الواقبة من الغاز، ويطلقون صفاراتهم، ويسود صخب كبير، وتندلع النساء خارجة من القاعة، ومن بينهن برتسلى، وفنتيخين، وميندى، ودورسكى حيث يزلن طعاماً من ملابس بعضهن البعض)

تخيل عندما يكتبون فى الصحف: أشلاء مبيوس المسكين.

كوميديا:

كنت دائماً أعتقد أن هذا الشخص سيقع فى واحدة من الحماقات.

مبيوس:

(يظهر عند الباب -وهو شبه عار تقريباً- مستوراً بشال حرى، ويبدو عليه التهيج وإن كان سعيداً.

والبوليس يدفع النساء بعيدا عنه) حماى العزيز.
طبعاً انتهى كل شئ. ولكن جاءت النهاية أكثر
حيوية مما كنت أفترضه. فما دام الأمر يتعلق
باجتماع للنساء، فيستحيل أن تنتظر منهن ضبط
النفس... أين ليا؟

ليسا

مبيوس! أنت على قيد الحياة. مبيوس! (ترقى فى
أحضانه)

مبيوس

لم يكن يتهددنى أى خطر. فقد رأيت بأم عينيك
كيف أن عصفوراتى المحبيبات وديعات تماماً.

ليسا

خذ هذه لقاء وصفك لهن بعصفورات..
عصفورات... عصفورات.
(تضربه عدة مرات على وجهه)

مبيوس

زيدينى ضرباً... هيا زيدينى... ما أحلى ضرباتك
تنزل على خدى كرذاذ الماء البارد.

السيدة كومباس:

أنت عبقرى يامبيوس. وأنا أفتخر بأن تكون زوجاً
لابنتى.

فون شميثاو:

أرجو أن تتقبل التهئة من شخص يلتزم بمبادئ
الفروسية إلى شخص يلتزم بمبادئ الفروسية.

مبيوس:

(يضرب كومباس على بطنه) هل أعجبتك يا
حمای؟

كومباس:

ماذا أقول لك... عقلية فذة أيها الأخ. (يضرب
مبيوس على بطنه) أيها الأخ النائب.

مبيوس:

(يضربه على بطنه) تنتظرنا أعمال كبيرة أيها
الأخ.

كومباس:

أجل ستكون أعمالنا ضخمة....

جـارى:

أنظروا إلى هذا المشهد المؤثر لتأخيها.

فون شميثاو:

أيها السادة... لقد قررت أن أدعوكم لتناول الطعام
فى أحد المطاعم.

(ستار)

عام ١٩٢٨

مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب

رقم الإيداع بدار الكتب ١٠٢٠٤ / ٢٠٠٠

I . S . B . N 977 - 01 - 6737 - 1



هذا هو العام السابع من عمر «مكتبة الأسرة» ..
ومنذ سنوات طوال لم ياتف الناس حول مشروع ثقافى
كبير كما اتفقوا حول هذا المشروع الثقافى الضخم حتى
أصبح مشروعهم الخاص، وطالبوا باستمراره طوال العام.
واستجبنا لهذا المطلب الجماهيرى العزيز إيماناً منا
بأهمية الكتاب؛ وبالكلمة الجادة العميقة التى يحتويها؛ فى
إعادة صياغة وتشكيل وجدان الأمة واستعادة دورها
الحضارى العظيم عبر السنين.

لقد استطاعت «مكتبة الأسرة» .. أن تعيد الروح إلى
الكتاب مصدراً هاماً وخالداً للثقافة فى زمن الإبهارات
التكنولوجية المعاصرة.. وما نحن نحتفل ببدء العام
السابع من عمر هذه المكتبة التى أصدرت (١٧٠٠)
عنواناً فى أكثر من ٢٠ مليون نسخة، تحتضنها الأسرة
المصرية فى عيونها وعقلها زاداً وتراثاً لا يلى من أجل
حياة أفضل لهذه الأمة.. ومازلت أحلم بكتاب لكل مواطن
ومكتبة فى كل بيت.

سوزان مبارك

مكتبة الأسرة 2000
مهرجان القراءة للجميع



١٥٠ قرشاً